

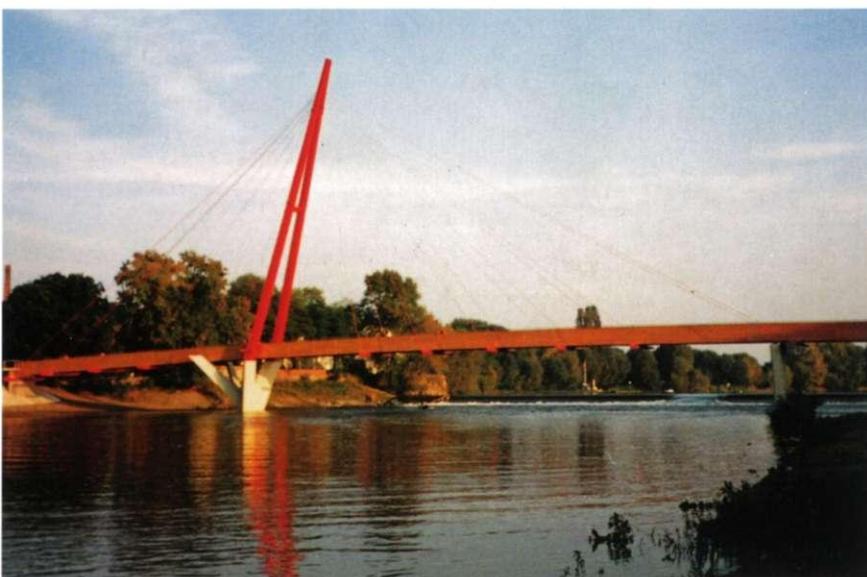


Gemeinschaftsinitiative URBAN

Magdeburg / Cracau 1994 - 2001

A Community Initiative URBAN

Magdeburg / Cracau 1994 - 2001



SACHSEN-ANHALT



EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT
Strukturfonds

72

2001

Bisher erschienene Dokumentationen und Gutachten des
Stadtplanungsamtes

Stadtplanungsamt Magdeburg

Mitarbeiter:

	990	Workshop • Die Zukunft des Magdeburger Stadtzentrums
	1/93	Strukturplan
Hans-Reinhard Adler	2/93	Verkehrliches Leitbild
Heike Albrecht, Christa Anger	3/93	Das Landschaftsbild im Stadtgebiet Magdeburgs - ein Beitrag zum Flächennutzungsplan
Peter Anger, Kamran Ardalan	5/93	Sanierungsgebiet Buckau - Städtebaulicher Rahmenplan
Birgit Arend	5/93	Kurzfassung Stadtsanierung Magdeburg-Buckau
Heidrun Bartel, Roswitha Baumgart	6/93	Städtebaulicher Ideenwettbewerb • Domplatz Magdeburg •
Monika Bohnert	7/93	Workshop • Nordlicher Stadteingang •
Sylvia Böttger	8/93	Städtebaulicher Denkmalschutz
Britta Buschermöhle	9/93	Radverkehrskonzeption
Renate Dilz	10/93	Öffentlicher Personennahverkehr (OPNV-Konzept)
Sybille Dirschka	11/93	Workshop • Kaiserpfalz •
Ulrich Ernst	12/94	Kleingartenwesen der Stadt Magdeburg
Michael Ertl	13/94	Hermann-Beims-Siedlung
Jutta Fittkau	14/94	Siedlung Cracau
Hannelore Friedrich	15/94	Städtebauliche Entwicklung 1990-1994
Janette Fuchs	16/95	Gartenstadtkolonie Reform
Margot Gottschalk	1 7/94	Schlachthofquartier
Jürgen Gippert, Katrin Gröger	18/I/94	Die Napoleonischen Gründungen Magdeburgs - Sozio-urbane Untersuchungen
Marlies Grunert, Andrea Hartkopf	18/II/94	Die Napoleonischen Gründungen Magdeburgs - Zur Baugeschichte in der Neuen Neustadt
Bernd Heine, Anette Heinicke	18/III/94	Die Napoleonischen Gründungen Magdeburgs - Zur Baugeschichte in der Sudenburg
Ingrid Heptner	19/94	Die Anger-Siedlung
Stephan Herrmann	20/94	Bruno-Taut - eine Dokumentation
Kathrin Jäger	21/95	Stadtteilentwicklung Ottersleben
Wolfgang Jäger	22/94	Die Curie-Siedlung in Neustadt
Heinz Jasniak	23/94	Gartenstadtsiedlung Westernplan
Bernd Kapelle	24/95	Fachwerkhäuser in Magdeburg
Heinz Karl	25/95	Stadtteilentwicklung Rothensee
Sabine Keller	26/95	Gartenstadt Hopfengarten
Krista Kinkeldey	27/95	Die Wohnsiedlung Schneidersgarten in Sudenburg
Hannelore Kirstein, Jutta Klose	28/94	Magdeburg Bundesgartenschau 1998 - Rahmenplan
Helga Körner, Dr. Günther Korbel	29/94	Workshop • Siedlungen der 20er Jahre der Stadt Magdeburg
Christa Kummer	30/95	Südwestliche Stadterweiterung
Peter Krämer	31/I/95	Parkanlagen der Stadt Magdeburg
Andreas Leis	32/I/95	Stadtfeld Nord
Thomas Lemm	32/II/95	Stadtfeld Süd
Gisela Lenze	33/95	Magdeburger Märktekonzept
Marlies Lochau, Christiane Mai	34/i/95	Städtebau in Magdeburg 1945-1990 Planungen und Dokumente
Angelika Meyer	34/II/95	Städtebau in Magdeburg 1945-1990
Heike Moreth	35/95	Siedlungsentwicklung Westerhüsen
Ute Neumann	36/95	Tempo 30 - Verkehrsberuhigung in Magdeburg
Bernd Niebur	37/95	Siedlung Farmersleben
Doris Nikoll, Corina Nürnberg	38/95	Gartenstadt- und Erwerbslosensiedlungen Lindenweiler, Kreuzbreite, Eulegraben
Heinz-Joachim Olbricht	39/I/95	Kommunalgeschichte Magdeburgs - Weimarer Republik
Bernd-Ediko Olesch	39/II/95	Magdeburgs Aufbruch in die Moderne
Dr. Carola Perlich	41/95	Stadtteilentwicklung Olvenstedt
Dr. Eckhart W. Peters	42/95	Stadtsanierung Magdeburg-Buckau
Dirk Polzin	43/I/II/95	Nationalsozialistischer Wohn- und Siedlungsbau
Liane Radike, Ronald Redeker	44/95	Klimagutachten für das Stadtgebiet Magdeburgs - ein Beitrag zum Flächennutzungsplan
Jörg Rehbaum, Karin Richter, Katja Richter	45/95	Soziale Bauherren und architektonische Vielfalt Magdeburger Wohnungsbaugenossenschaften im Wandel
Dirk Rock	47/95	Workshop • Universitätsplatz •
Burkhard Rönick	48/I/II/95	Symposium BRUNO TAUT
Jens Rückriem	49/95	Gutachterverfahren Elbe-Bahnhof
Elke Schärfenheinrich	50/95	Stadtteilentwicklung Cracau-Prester
Hannelore Schettler	51/96	Gründerzeitliche Villen Magdeburgs
Gabriele Schmidt	52/95	Vom Luftbild zur Biotopkartierung
Werner Scholz	53/96	Stadtteilentwicklungsplanung Lemsdorf
Monika Schubert	54/96	Entwicklungskonzept Innenstadt Magdeburg
Helga Schröter, Anja Schulze, Karen Vollmann	56/97	Stadtsanierung Magdeburg-Buckau Die Sanierung des Volksbades Buckau
Hans-Joachim Schulze, Rolf Weinreich	59/97	Stadtteilentwicklung Diesdorf
Hannelore Seeger, Martina Welle	61/97	Dorferneuerungsplan Randau
Rudolf Sendt, Astrid Wende	64/97	Verkehrskonzeption „Innenstadt“
Katja Sperling, Dietrich Weyland	67/98	Dorferneuerungsplan Pechau
Marie-Eva Steffens, Hubert Wiesmann	70/98	Magdeburgs Innenstadt lebt
Siegrid Szabó, Christine Wolf	71/00	Kirchen und Klöster zu Magdeburg
Heike Thomale, Johannes Wöbse	73/98	Städtebaulicher Denkmalschutz
Judith Ulbricht, Burkhard Wrede-Pummerer	73/99	Städtebaulicher Denkmalschutz
Edgar Voigtländer, Marietta Zimmermann	74/98	Hauseingänge

Landeshauptstadt Magdeburg

Stadtplanungsamt Magdeburg

Gemeinschaftsinitiative URBAN
Magdeburg / Cracau
1994 - 2001

A Community Initiative URBAN
Magdeburg / Cracau
1994 - 2001

INHALT

	Seite		Side
Vorwort	3	Preface	3
Einleitung	6	Introduction	6
URBAN - eine Gemeinschaftsinitiative der Europäischen Union für den Zeitraum 1994 bis 2001	9	URBAN - a Community Initiative of the European Union for the period 1994 bis 2001.	9
Das Programmgebiet Cracau	14	The Cracau programme area	14
Das Operationelle Programm URBAN 1994 bis 2001.	17	The URBAN Operational Programm, 1994 bis 2001.	17
Unterprogramm 1 Einleitung neuer wirtschaftlicher Tätigkeiten/Produktive Investitionen und ergänzende Infrastruktur.	19	Sup-programme 1 Introduction of new economic activity/Productive investments and enxtending the infrastructure.	19
Unterprogramm 2 Menschliche Ressourcen/Förderung der Beschäftigung / Aus- und Weiterbildung.	23	Sup-programme 2 Humanresources/Promoting Employment education and Training.	23
Unterprogramm 3 Schaffung von Einrichtungen im Sozialwesen.	25	Sup-programme 3 Creation of social facilities.	25
Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“ Bürgerzentrum Büchnerstraße Sportplatz Büchnerstraße Bolzplatz Therapiehalle Kanuclubs „Börde“ und „Falke“ Sportkomplex „Gübser Weg“		'Mother Teresa' youth and social centre Büchnerstraße Civic Centre Büchnerstraße sports ground Recreation ground Therapy hall Börde and Falke canoe clubs Gübser Weg sports complex	
Unterprogramm 4 Umweltverbessernde Maßnahmen.	35	Sup-programme 4 Measures to improve the environment.	35
„Pechauer Platz“ Brücke „Am Wasserfall“		Pechauer Platz Am Wasserfall bridge	
Unterprogramm 5 Lokale Entwicklung/Entwicklung des endogenen Potenzials.	39	Sup-programme 5 Local developement/Development of endogenous potential.	39
Unterprogramm 6 Verbreitung der Ergebnisse/Netzwerkarbeit.	41	Sup-programme 6 Publicising results/Networking.	41
Unterprogramm 7 Technische Hilfe.	41	Sup-programme 7 Technical assistance.	41



Vorwort

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Stadt Magdeburg, im Besonderen des Stadtteils Cracau,

noch vor sechs Jahren kennzeichneten gravierende Verkehrsprobleme, Versorgungslücken des Einzelhandels und der Dienstleistungen, brachliegende Militär- und Gewerbeflächen mit unklaren Eigentumsverhältnissen, Abwanderung der ursprünglichen Wohnbevölkerung aufgrund der baulichen Missstände oder die verhaltene Wirtschaftsentwicklung die Situation im Stadtteil Cracau.

Eine Wirtschaftsstruktur war hier nach der Stilllegung größerer Industriebetriebe nur noch in Ansätzen vorhanden. Die Entwicklungsmöglichkeiten der gewerblichen Unternehmen gestalteten sich durch diese äußeren Rahmenbedingungen wie auch durch die fehlende eigene materielle und finanzielle Basis - an der es sicher auch heute noch größtenteils mangelt - kompliziert.

Vor diesem Hintergrund blicken wir mit Genugtuung und Stolz auf das heutige Cracau. Die vorliegende Publikation stellt sich der Aufgabe, auf sechs Jahre URBAN im ostelbischen Stadtteil zurückzublicken. Seit dieser Zeit gehört die Landeshauptstadt zu den bundesdeutschen Städten, die Aufnahme in die Gemeinschaftsinitiative der Europäischen Union fand.

URBAN war eines unter vielen Projekten, von dem wichtige Impulse und Signale ausgingen. Zahlreiche Aktivitäten, Initiativen und Investitionen im privaten und freiwilligen, aber auch im öffentlichen Bereich konnten aktiviert werden.

Zur Beseitigung der äußeren infrastrukturellen Missstände unternahm die Landeshauptstadt Magdeburg enorme Anstrengungen. Die vielgestaltigen Maßnahmen reichten von der Schaffung planungsrechtlicher Voraussetzungen für vertragliche und umweltfreundliche Nutzungen über verkehrsbauliche Verbesserung bis hin zum Ausbau der sozialen Infrastruktur. Ein nicht unerheblicher Teil der Investitionen

Preface

Citizens of our city of Magdeburg, and of the Cracau district in particular,

only six years ago, Cracau was a byword for serious traffic problems, retail and service supply gaps, military and industrial wastelands whose ownership was unclear, and the exodus of the original resident population as a result of the poor state of housing and the slow pace of economic development.

Following the closure of some of its major industries, only fragments of the district's economic structure remained. The opportunities for commercial development were seriously restricted by these external conditions, as well as by their own inadequate material and financial base, which indeed is still lacking for the most part today.

Given this state of affairs, we can regard present-day Cracau with both pride and satisfaction. This brochure aims to take stock of the last six years since our state capital applied for a place in the European Union's URBAN Community Initiative. Although URBAN was only one of a number of ventures, it nonetheless provided an important impetus and gave the green light to many actions, initiatives and investments in the private and voluntary, but also the public sector.

Magdeburg, the state capital, made a supreme effort to resolve the external problems of its infrastructure. A wide range of measures was implemented, from creating planning laws conducive to consensual and environmentally friendly utilisations and improving transport links, to measures aimed at strengthening the social infrastructure. A not inconsiderable proportion of the investment came from the URBAN programme. One only has to recall the handing over of the bridge over the Old Elbe, which gave the people of Cracau new and easier access to the leisure and employment opportunities in Rotehorn municipal park, or the upgraded sports grounds, the therapy hall, the 'Mother Teresa' youth and social centre in the old Zuckerbusch, and much more. The capital

kam aus dem Programm URBAN. Erinnern wir uns an die Übergabe der Brücke über die alte Elbe, die den Zugang der Cracauer zu den Freizeit- und Beschäftigungsangeboten im Rotehorn-Park öffnete und erleichterte, oder die Sportflächen, die neu gestaltet wurden, die Therapiehalle für behinderte Kinder und Jugendliche, das Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“ im alten Zuckerbusch und vieles mehr. Die Investitionszuschüsse für 21 private Unternehmen der gewerblichen Wirtschaft im Rahmen des Programms lösten private Investitionen in Höhe von über 8,7 Millionen DM aus. Damit wurde die Wirtschafts- und Arbeitsplatzentwicklung in Cracau positiv beeinflusst und die defizitären Versorgungs- und Angebotslücken abgebaut. 34 neue und 150 gesicherte Arbeitsplätze zählen zu dieser Bilanz.

Das Programm ist noch nicht abgeschlossen, aber das Jahr 2000 bietet einen guten Anlass, sich zu erinnern, wie das Programm begann, und festzuhalten, zu welchen spürbaren Verbesserungen es in verschiedenen Lebensbereichen durch das Engagement vieler Akteure gekommen ist.

Kernstück des Programms war und ist es noch, die wirtschaftliche Attraktivität Cracaus zu verbessern. Nicht nur die gewährten Investitionszuschüsse haben die Existenz und die Wettbewerbsfähigkeit der begünstigten Unternehmen gesichert und neue Unternehmen angezogen. Im Rahmen der Revitalisierung der Industriebranche ÖLMÜHLE an der Berliner Chaussee wurden neben der Umwandlung eines unansehnlichen Industriegeländes im Besonderen auch die Ansiedlungschancen für neue Unternehmen wesentlich verbessert. Das belegen bereits jetzt unterzeichnete Verträge mit Firmen, welche sich auf dem Areal der ÖLMÜHLE niedergelassen haben oder noch niederlassen werden. Der Eingangsbereich zu Magdeburg über die Bundesstraße von Burg kommend wurde gerade auch im Hinblick auf die Nachnutzungschancen des früheren BUGA-Geländes aufgewertet.

All das wäre undenkbar ohne das Engagement aller Beteiligten. Zunächst möchte ich den Bürgerbeirat nennen, den die Cracauer in den Jahren seit 1995 immer intensiver nutzten, sowie ihre Ideen und Anregungen zur Gestaltung von Plätzen, wie des Pechauer Platzes, zur Umsetzung einzelner Maßnahmen, wie den Bolzplatz oder die Kanuklubs, oder zu anderen Projekten und Aktionen. Diese bewährte Form der Beteiligung der Einwohner hat positiven Einfluss auf die Aktivitäten der städtischen Dienststellen der Landeshauptstadt ausgeübt. Für dieses Engagement der Bürger aus Cracau bedanke ich mich herzlich und verbinde den Dank mit der Gewissheit, dass die Stadtverwaltung auch künftig der Beteiligung der Bürger Magdeburgs besondere Aufmerksamkeit widmen wird.

grants made available by the programme for 21 private commercial companies in turn generated private investments of more than DM 8.7m. This had a positive influence on the economic and employment prospects of Cracau, and rid it of its gaps in service and retail supply. This all translates to 34 new jobs, with a further 150 safeguarded.

The programme has not yet run its course, but the year 2000 is an opportune moment to remind ourselves how it began, and to take stock of the tangible improvements which have been made in a number of fields thanks to commitment from many quarters.

The programme's main objective was and remains to make Cracau more economically attractive. The capital grants which were secured were not the only means by which the existence and competitiveness of the businesses which benefited directly were secured, and new enterprises attracted; when the derelict oil mill site in the Berliner Chaussee was revitalised, this not only meant the transformation of an industrial eyesore, but also enhanced considerably the likelihood of new enterprises taking up residence there. Witness the contracts which have already been signed by companies which have or are about to relocate to the OIL MILL site. The approach to Magdeburg along the federal highway from Burg has also appreciated in value thanks to the redevelopment potential of the former BUGA (Federal Horticultural Show) site.

The crucial point is, however, that all this would have been inconceivable without the commitment of all those involved. I should like first to mention the citizens' advisory board, to which the people of Cracau have turned increasingly since 1995 with their proposed ideas and suggestions on designing city squares, such as the Pechauer Platz, implementing individual projects such as the recreation ground or the canoe clubs, and other actions and campaigns. This tried and tested form of local participation has exercised a positive influence on the activities of Magdeburg's municipal agencies. On behalf of the city council, I should like to offer my most sincere thanks to the citizens of Cracau for this commitment, and do so in the certainty that the municipal administration will continue in the future to set particular store by the participation of the citizens of Magdeburg.

I should like to extend my gratitude in particular to those employees of the municipal administration who were directly responsible for preparing and realising the projects which make up the URBAN programme, and who ensured that deadlines were met. Programme co-ordination in the town planning office went a long way towards ensuring that a successful conclusion can be brought to the URBAN programme, without compromising on European Union standards.

Mein Dank gilt darüber hinaus den Mitarbeitern der Stadtverwaltung, welche für die Vorbereitung und Umsetzung der Vorhaben des Programms URBAN unmittelbar Verantwortung trugen und die gesetzten Termine sicherten. Die Programmkoordination im Stadtplanungsamt hat wesentlich dazu beigetragen, dass das Programm URBAN, den Anforderungen der Europäischen Union gerecht werdend, erfolgreich abgeschlossen werden kann.

Für den Erfolg des Programms standen der Landeshauptstadt engagierte Partner der Landesregierung zur Seite, insbesondere im Ministerium für Wirtschaft und Technologie, die Entscheidungsprozesse ergebnisorientiert und im Interesse der Landeshauptstadt beeinflusst haben.

Mein Dank gilt auch den uns bei der Programmvorbereitung und -durchführung seit 1994 begleitenden Büros TROJE aus Potsdam und der Gesellschaft für Markt- und Absatzforschung mbH (GMA) aus Berlin-Ludwigsburg, die manch Klärungen im Entscheidungsprozess auf der Ebene des Landes, Bundes und der Europäischen Kommission im Interesse Magdeburgs herbeiführten.

Die jetzt schon mit Recht als erfolgreich zu bezeichnende Durchführung des Programms URBAN ist ein wichtiger Baustein in der Entwicklung der Landeshauptstadt Magdeburg zu einem attraktiven Standort für wirtschaftliche und Urbane Kompetenz. Auf nationalen und internationalen Tagungen sind die dabei gesammelten Erfahrungen Magdeburgs stets nachgefragt, ob im Rahmen des URBAN-Netzwerkes Deutschland in Rostock, Duisburg, Berlin, Saarbrücken oder Kiel oder im Rahmen internationaler Seminare der Europäischen Union in Wien, Den Haag, Malmö und Birmingham.

Die Landeshauptstadt verbindet den Gedanken der Gemeinschaftsinitiative URBAN auch mit zahlreichen anderen Projekten der Urbanen Stadtentwicklung, wie bspw. die „Soziale Stadt“, die Landesinitiativen „URBAN 21“ und „REGIO“.

Lassen Sie sich von den folgenden Ergebnissen, die bei der Realisierung des Programms URBAN erreicht wurden, in dem Gedanken leiten, bei der Urbanen Stadtentwicklung in Ihrem Stadtteil aktiv tätig zu werden. Machen Sie sich mit einem Teil Magdeburgs näher vertraut.

Ihr



Dr. Willi Polte
Oberbürgermeister
(Lord Mayor)

The success of the programme, of which we can already be confident today, a year before its official conclusion, is also due to the crucial and committed support provided by representatives of the state government, in particular the Ministry for Economic Affairs and Technology, whose influence on the decision-making processes helped to achieve results which were desirable, and in the interests of Magdeburg.

My thanks also go out to the consultancy TROJE Beratung GmbH in Potsdam and the market research company Gesellschaft für Markt- und Absatzforschung mbH (GMA) in Berlin-Ludwigsburg, who have seen us through the preparation and implementation of the programme since 1994; they brought clarity to the decision-making process at state, federal and European Commission level, always with Magdeburg's interests at heart.

The implementation of the URBAN programme, which can already be described as successful today, is an important building block in the development of Magdeburg, the state capital, into an attractive and successful economic and urban centre. At national and international conventions, enquiries are frequently made about Magdeburg's experiences, whether as part of the German URBAN network in Rostock, Duisburg, Berlin, Saarbrücken or Kiel, or at international seminars held under the aegis of the European Union in Vienna, The Hague, Malmö and Birmingham.

Magdeburg also applies the ideas behind the URBAN Community Initiative to many other projects of urban development, such as for instance the "Social City", or the URBAN 21 and REGIO state initiatives.

The results outlined in the following, which were achieved by implementing the URBAN programme, should persuade you to give urban development the attention it deserves. Allow yourselves to become a little better acquainted with one aspect of Magdeburg.

Einleitung

In ihrer Sitzung vom 2. März 1994 beschloss die Kommission der Europäischen Gemeinschaft eine Gemeinschaftsinitiative für städtische Gebiete - genannt URBAN. Dieser Beschluss wurde über das Ministerium für Wirtschaft und Technologie Sachsen-Anhalt an die Landeshauptstadt Magdeburg im August 1994 weitergereicht mit der Aufforderung zur Antragstellung für die o.g. Gemeinschaftsinitiative bis zum September 1994.

Für alle Beteiligten eröffnete sich ein völlig neues Betätigungsfeld.

- Was ist URBAN?
- Was kann durch URBAN erreicht werden?
- Wie wird URBAN finanziert?
- Für welchen Stadtteil soll URBAN beantragt werden?
- Welche Vorhaben können mit URBAN umgesetzt werden?

Die Landeshauptstadt Magdeburg konnte nur deshalb fristgemäß die Antragsunterlagen an das Ministerium für Wirtschaft und Technologie Sachsen-Anhalt einreichen, weil die für den Stadtteil Cracau 1993/94 erarbeitete Stadtteilentwicklungsplanung (STEP) als Konzept vorlag. Diese STEP enthielt die städtebaulichen, infrastrukturellen und umweltverbessernden Maßnahmen für den Stadtteil Cracau, die den Vorstellungen und Visionen der Cracauer Bürgerinnen und Bürger entsprachen.

Die Genehmigung durch die Europäische Kommission für das Operationelle Programm erfolgte am 28.07.1995. Für die Landeshauptstadt Magdeburg erging die erste Bewilligung der deutschen antragstellenden Städte. So konnte die frühzeitige Genehmigung des Magdeburger Programms als Indiz für die Qualität des Vorhabens in Cracau gewertet werden.

Zielgerichtetes Projektmanagement und optimale Verwaltungsabläufe auf der einen, die Einbringung der Bürgerinnen und Bürger Cracaus sowie ortsansässiger Unternehmen auf der anderen Seite haben letztendlich dazu geführt, dass die Vorhaben zügig umgesetzt werden konnten und die lokale Wirtschaft durch das Projekt nachhaltig gestützt wurde. Die lokale Bauwirtschaft beteiligte sich an der Umsetzung der Einzelmaßnahmen, Investitionsvorhaben im Stadtteil wurden unterstützt, zahlreiche Partnerschaften entwickelten sich im Rahmen des URBAN-Projektes. Nicht zuletzt hat die sachliche Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Magdeburg dazu beigetragen, die Erwartungshorizonte realistisch zu begrenzen.

Introduction

At its session on 2nd March 1994, the Commission of the European Community passed a joint initiative for urban areas, known as URBAN. This resolution was communicated to the state capital of Magdeburg in August 1994 via the Ministry for Economic Affairs and Technology in Saxony-Anhalt, together with an invitation to submit applications under the joint initiative by September 1994.

Those involved found themselves in completely unknown territory.

- What was URBAN?
- What could be achieved through URBAN?
- How was URBAN financed?
- Which district of the city should form the basis of an application?
- What projects were possible under URBAN?

Magdeburg was only able to meet the deadline in submitting its application documents to the Ministry for Economic Affairs and Technology in Saxony-Anhalt because it had already been working on a district development plan (STEP) for Cracau in 1993/94. This STEP plan encompassed measures conceived and envisioned by the inhabitants of Cracau concerning urban construction, the infrastructure and improving the environment.

The European Commission approved the operational programme on 28th July 1995. Magdeburg was the first of the German applicants to be given the go-ahead. This early acceptance of the Magdeburg programme could be interpreted as indicating the merits of the Cracau project.

Thanks to focussed project management and smooth-running administrative procedures on the one hand, and the involvement of the men and women of Cracau together with locally based enterprises on the other, plans were able to be implemented without a hitch, so that the project afforded long-term support to the local economy. The local construction industry was involved in implementing individual stages of the programme, there was backing for investment plans in the district, and many partnerships were forged within the framework of the URBAN project. Nor should one underestimate the contribution made by the city's matter-of-fact approach to public relations, which set realistic bounds on expectations.

The URBAN joint initiative sponsored programmes in a total of 118 urban districts in different countries, for instance, in Belgium, Denmark, France, Ireland, Spain and Austria. Germany is represented by 12 cities. The title of "Joint initiative" refers to the way

Die Gemeinschaftsinitiative URBAN förderte Programme in insgesamt 118 internationalen städtischen Gebieten, wie z.B. in Belgien, Dänemark, Frankreich, Irland, Spanien und Österreich. Deutschland ist mit 12 Städten vertreten.

Die Bezeichnung „Gemeinschaftsinitiative“ ist dahingehend zu interpretieren, dass das Projekt gemeinsam von der Europäischen Union, vom Land und von der Stadt finanziert wird.

Die Landeshauptstadt Magdeburg hat für die Umsetzung aller geplanten Vorhaben sämtliche Maßnahmen ergriffen und Schritte eingeleitet, die für eine erfolgreiche Umsetzung des Programms URBAN im Stadtteil Cracau notwendig waren:

- die Bildung einer Lenkungsgruppe unter Vorsitz von Bürgermeister Bernhard Czogalla, die alle an den Vorhaben beteiligten städtischen Ämter, das Ministerium für Wirtschaft und Technologie und das Landesförderinstitut Sachsen Anhalt koordinierte
- die Beteiligung der Cracauer Bürgerinnen und Bürger in Form eines Bürgerbeirats
- die Sicherstellung des Eigenmittelanteils der Stadt im städtischen Haushalt.

Die Landeshauptstadt Magdeburg ist aktives Mitglied im „URBAN-Netzwerk Deutschland“. Hier sind die deutschen Städte integriert, die im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative URBAN gefördert werden. Das Netzwerk ist das Bindeglied für den Erfahrungsaustausch und der Entwicklung von best-practice-Methoden und -Verfahren innerhalb der „URBAN-Städte“.

Im Juli 1996 und im August 1999 tagte das Netzwerk in der Landeshauptstadt Magdeburg.

Die Netzwerksitzungen werden durch das Deutsche Seminar für Städtebau und Wirtschaft (DSSW) als Netzwerkmanager begleitet. Auch auf internationalen Netzwerktagungen, wie z.B. in Wien, Den Haag, Malmö und Birmingham, hat sich die Landeshauptstadt Magdeburg mit dem Operationellen Programm URBAN präsentiert und dem Erfahrungsaustausch gestellt.

In der 1995 vom Stadtplanungsamt veröffentlichten Broschüre Nr. 50 „Stadtteilentwicklungsplan Cracau/Prester“ wurde bereits eine erfolgreiche Umsetzung für URBAN erhofft und als eine schöne und spannende Herausforderung für alle Beteiligten gesehen, die erfolgreich umgesetzt werden konnte.

Für die nächste Herausforderung ist die Landeshauptstadt Magdeburg gewappnet - URBAN 21 -. Wir Stadtplaner sind uns gewiss, dass auch die Verwirklichung dieser Landesinitiative zur Förderung des Bewusstseins hinsichtlich der Bedeutung städtischer Angelegenheiten beitragen wird.

projects are financed jointly by the European Union, the individual state and the city itself.

As state capital, Magdeburg took all the measures and made all the preparations for implementing all the projects being developed which were required if the URBAN programme was to be successful in Cracau:

- Setting up a steering group chaired by Mayor Bernhard Czogalla to coordinate all of the urban agencies involved in the project, the Ministry for Economic Affairs and Technology and the state development institute of Saxony-Anhalt
- Involving the men and women of Cracau in the form of a citizens' advisory board
- Earmarking funds from the municipal budget to meet the city's own financial contribution.

Magdeburg is an active member of the „German URBAN network“, which incorporates the German cities benefiting from the URBAN joint initiative. The network provides a forum for exchanging experiences and developing best practice methods and procedures in the „URBAN cities“.

In July 1996 and in August 1999 the network convened in the city of Magdeburg.

The German Institute for City Planning and Economic Affairs (DSSW) manages the network and attends its conferences. Magdeburg has also presented its URBAN operational programme at international network conferences, such as those in Vienna, The Hague, Malmö and Birmingham, where it has taken part in discussions on individual experiences.

Brochure no. 50 on the "Cracau/Prester district development plan", which was published in 1995 by the city planning office, expressed the hope that URBAN could be implemented effectively, and saw this as an attractive and exciting challenge for all involved whose prospects of success were good.

Magdeburg is already steeling itself for its next challenge: URBAN 21. We town planners are confident that realising this state initiative will also raise consciousness about the important nature of urban affairs.

The URBAN project has not as yet been able to solve all Cracau's problems. If other districts of Magdeburg see what has been achieved there as exemplary, however, then the people who live there, and those involved in the project, can regard this as valuable corroboration of what they have accomplished.

Experience gained in implementing the programme has made it especially apparent that Community interventions in European cities ought to be imple-

Nicht alle Probleme Cracaus konnten durch das URBAN-Projekt bis heute gelöst werden. Wenn aber andere Stadtteile Magdeburgs die dort vollzogene Entwicklung als vorbildhaft ansehen, ist dies für die dort wohnende Bevölkerung und die an der Projektentwicklung Beteiligten eine wertvolle Bestätigung der erzielten Erfolge.

Die Erfahrungen der Programmumsetzung haben insbesondere die Auffassung bestärkt, dass Gemeinschaftsinterventionen in europäischen Städten auf lokalen Partnerschaften basierend durchgeführt werden sollten, um sicherzustellen, dass alle Interessengruppen einbezogen sind.

Dieser neue Ansatz hat u.a. die EU-Politiker darin bestärkt, für die nächste Programmplanungsphase (2000-2006) ein weiteres Operationelles Programm - URBAN II - aufleben zu lassen.

Für Sachsen-Anhalt hat die Stadt Dessau den Zuschlag für URBAN II erhalten.

Wir wünschen allen Beteiligten viel Erfolg für die Umsetzung von URBAN II und hoffen als Landeshauptstadt Magdeburg uns in einer nächsten Programmplanungsphase wieder der Herausforderung stellen zu können.

Liane Radike
Dr. Eckhart W. Peters

mented on the basis of local partnerships to ensure that no interest group is excluded.

This new approach has encouraged the EU politicians to launch another operational programme in URBAN II - for the next programme planning phase (2000-2006).

In Saxony-Anhalt, the baton for URBAN II has been handed on to the city of Dessau.

We wish all concerned every success in implementing URBAN II, and trust that, as state capital, Magdeburg will be able to face fresh challenges in a future programme planning phase.

Liane Radike
Dr. Eckhart W. Peters



Lage Magdeburg in Europa
Magdeburg's situation in Europe

gelassen werden können, hat die Europäische Union bereits 1994 mit der Gemeinschaftsinitiative URBAN (aus dem Lateinischen: „weltgewandt, gebildet, i.w.S. städtisch“) eine Initiative ins Leben gerufen, welche sich gezielt der städtischen Dimension und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit der Städte widmet und geeignete Förderinstrumentarien bietet.

In die Gemeinschaftsinitiative URBAN wurden mehr als 100 Städte in ganz Europa mit speziell auf städtische Gebiete mit Entwicklungsrückstand ausgerichteten Programmstrategien zur nachhaltigen Stadtentwicklung aufgenommen. Gefördert wurden vor allem jene Programmstrategien, die sich im Rahmen eines integrierten Ansatzes mehreren Ebenen des gesellschaftlichen und Urbanen Lebens in den Städten widmen, insbesondere der:

- Einleitung neuer wirtschaftlicher Aktivitäten und Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit der kleinen und mittleren Unternehmen mit lokal ausgerichteten Angeboten,
- Sicherung der Beschäftigung und Verbesserung des Zugangs zum Arbeitsmarkt durch Qualifizierungen und Fortbildungen insbesondere für Langzeitarbeitslose, Frauen und Jugendliche,
- Verbesserung und des Ausbaus der soziokulturellen Infrastruktur insbesondere auf den Gebieten der Betreuung, Begegnung und des Sports,

urbane and educated), which focused on the urban dimension and the economic efficiency of cities, and made available suitable instruments for development.

More than 100 cities throughout Europe were accepted for long-term development by the URBAN Community Initiative, according to which programme strategies were directed specifically at under-developed urban areas. Preference was given to strategies with an integrated approach to different levels of social and urban life in the cities, in particular:

- Introducing new economic activity, and improving the competitiveness of small and medium-sized enterprises supplying the local market,
- Safeguarding jobs, and improving access to the labour market through qualifications and training, especially for the long-term unemployed, women and young people,
- Improving and extending the socio-cultural infrastructure, especially in the areas of care, sport and personal encounters,
- Enhancing the technical supply networks and transport infrastructure, giving greater protection to and improving the urban environment and creating unspoilt surroundings in which to live,
- Strengthening the image of a local district, and its

- Verbesserung der technischen Versorgungsnetze und Verkehrsinfrastruktur, des Schutzes und der Aufwertung der städtischen Umwelt und eines intakten Wohnumfeldes,
- Stärkung des Images und der Identifikation der Bewohner mit ihrem Stadtteil durch ihre Beteiligung an der Ideenfindung, der Vorbereitung und Umsetzung von Maßnahmen im Rahmen des URBAN-Projekts.

Der Nachweis der besonderen Benachteiligung von ausgewählten städtischen Regionen vor allem im Zusammenhang mit der Arbeitslosensituation und den Defiziten in den Infrastrukturen, die Vorlage eines viele gesellschaftliche Bereiche umspannenden integrierten Ansatzes und die Qualität der Programmstrategien, die eine realistische und erfolgreiche Umsetzung der Programmstrategien gewährleisten sollten, waren ausschlaggebende Kriterien für die Auswahl der städtischen Programme, welche letztlich in die Initiative aufgenommen und in den Vorteil europäischer Förderung gelangten. Magdeburg gehörte als einer der ersten Bewerber zu dem Kreis der begünstigten europäischen Städte.

Die Europäische Kommission stellte den deutschen Städten für die Umsetzung der Programme URBAN über 110 Millionen Euro (zu Beginn des Programms hieß die europäische Währungseinheit noch ECU) zur Verfügung. Ergänzt wurden sie durch nationale Kofinanzierungen der Städte und Länder.

Die Landeshauptstadt Magdeburg entschied sich 1994 für den Stadtteil Cracau, obgleich sicherlich auch der eine oder andere Stadtteil in Magdeburg gleichermaßen in Erwägung gezogen worden war. Der Stadtteil Cracau wies jedoch in einer besonderen Weise Kriterien auf, welche den Anforderungen und der Beurteilung durch die Europäische Kommission entsprachen. Cracau war ein Gebiet, das in den zurückliegenden Jahrzehnten vernachlässigt und von

inhabitants' identification with it, by asking them for their ideas, and involving them in the preparation and implementation of measures encompassed by the URBAN project.

The following criteria determined which urban programmes were selected for inclusion in the initiative and to reap the benefits of European funding: evidence had to be supplied that selected urban regions were particularly disadvantaged, especially in relation to their unemployment situation and poor infrastructure; an integrated plan of action had to be presented encompassing many sectors of society; and programme strategies had to be of a high standard to ensure that they could be implemented realistically and successfully. Magdeburg was one of the first to apply, and found itself accepted into the group of favoured European cities.

The European Commission provided the German cities with more than 110 million euros to implement the URBAN programme (although when the programme began, the European unit of currency was still known as the ecu). This was supplemented by national joint financing by the cities and states.

In 1994, Magdeburg selected the district of Cracau, although equal consideration was undoubtedly given to one or other of the remaining districts of the city. In Cracau, however, there was particular evidence of criteria which met the requirements of the European Commission and on which it would be assessed. Cracau was an area which had been neglected for decades past, and which exhibited major development problems, creating a risk that it might develop at a separate pace to the remainder of Magdeburg.

At the time when the application was made, Cracau and its adjacent housing estates suffered from an above-average unemployment rate. Its economic structures were collapsing on a massive scale, and



Sanierte Gebäude in der Cracauer Straße
Restored buildings in the Cracauer Straße



Blick in die Simonstraße
View of the Simonstraße

erheblichen Entwicklungsproblemen gekennzeichnet war, das drohte, sich von der übrigen Entwicklung der Landeshauptstadt abzukoppeln.

Der Stadtteil Cracau und die angrenzenden nahen Wohngebiete wiesen zum Zeitpunkt der Antragstellung eine überdurchschnittliche Arbeitslosenquote auf. Cracau war geprägt durch ein massives Wegbrechen wirtschaftlicher Strukturen und der Stilllegung von Produktions- und Arbeitsstätten. Gleichzeitig war das Gebiet gekennzeichnet durch erhebliche städtebauliche Mängel, welche nicht zuletzt auch auf die zahlreichen Industriebrachen und die ehemals militärisch genutzten und danach brachliegenden Flächen zurückzuführen waren.

1994 reichte schließlich die Landeshauptstadt Magdeburg ihren Antrag in der Form eines Operationellen Programms, das in der Folgezeit bei den Cracauern zu einem Synonym für europäische Förderpolitik geworden ist, bei der Europäischen Kommission zur Genehmigung ein.

Das Programm war nicht allein nur ein Antrag der städtischen Verwaltung. Vielmehr war es zu diesem Zeitpunkt bereits Ausdruck des Engagements aktiver Bürgerinnen und Bürger aus dem Stadtteil Cracau, denn die bereits 1993/1994 im Rahmen der Stadtteilentwicklungsplanung Cracau gemeinsam entwickelten Visionen konnten durch URBAN aufgegriffen werden. Die Magdeburger Verwaltung legte von Beginn an großen Wert auf die Einbeziehung der Cracauer Bürgerschaft bei der Ausarbeitung und danach auch bei der Umsetzung der Projekte und Vorhaben des Programms. Im Rahmen eines Beirates, der 1995 gegründet worden war konnten Ideen und Initiativen, gerade auch aus dem sozialen Engagement heraus, entwickelt werden und so in das Programm einfließen. Erinnert sei in diesem Zusammenhang an den Sportplatz an der Büchnerstraße, die Fußgängerbrücke „Am Wasserfall“, das Bürgerzentrum oder die Therapiehalle für die Schule „Am

its centres of production and employment had shut down. At the same time, town planning in the district was failing dismally, due not least to the many derelict industrial sites and the former military sites which had been left as wasteland.

In 1994, Magdeburg finally submitted its application for approval to the European Commission in the form of an Operational Programme, which has since become a synonym for European development policy for the people of Cracau.

It was not the municipal authorities alone which wished to apply for the programme. Rather, it was then an early indication of the dedication of the enthusiastic men and women of Cracau, because URBAN was able to take its lead from the vision they had developed together back in 1993/94 as part of the Cracau district development plan. From the outset, the Magdeburg administration set great store by involving the people of Cracau in the elaboration and subsequent implementation of the programme's projects and plans. An advisory board founded in 1995 enabled ideas and initiatives to be developed - partly as a result of social commitment - and incorporated in the programme. One need only consider the sports ground in the Büchnerstraße, the Am Wasserfall pedestrian bridge, the civic centre or the therapy hall for the Am Wasserfall school. The discussion groups held in the meeting rooms of the Evangelical Church in Cracau were illustrative of the fora at which the men and women of Cracau were able to input their ideas and proposals. It is with satisfaction and also with pride that we can today point to the fact that concepts and ideas which emerged from these discussion groups have now been translated into reality.

Magdeburg received particular support from the state government of Saxony-Anhalt, and especially from the Ministry for Economic Affairs and Technology. The fact that two cities were included in the URBAN Community Initiative - the other being



Elbdamm, Büchnerstraße
Elbe embankment, Büchnerstraße



Einkaufszentrum an der Cracauer Straße
Shopping centre in the Cracauer Straße

Wasserfall". Foren, in denen die Bürgerinnen und Bürger Cracaus ihre Ideen und Anregungen einbrachten, waren zum Beispiel Gesprächsrunden in den Räumen der evangelischen Kirche in Cracau. Mit Genugtuung und auch mit Stolz kann heute darauf verwiesen werden, dass Gedanken und Ideen, welche damals in diesen Runden entstanden, heute zur Realität geworden sind.

Besondere Unterstützung erhielt die Landeshauptstadt Magdeburg durch die Landesregierung Sachsen-Anhalt, insbesondere durch das Ministerium für Wirtschaft und Technologie. Dass neben Magdeburg mit Halle/Saale zwei Städte Aufnahme in die Gemeinschaftsinitiative URBAN fanden, war nicht zuletzt auf das Engagement des Landes zurückzuführen. Auch in der darauf folgenden Umsetzungsperiode konnten sich die Landeshauptstadt und die Cracauer auf das Engagement des Wirtschaftsministeriums stützen.

Am 28. Juli 1995 wurde das Programm durch die Europäische Kommission genehmigt. Magdeburg gehörte zu den ersten deutschen Städten, welche bereits frühzeitig mit der Umsetzung des Programms URBAN und der Investitionen beginnen konnte. Die Landeshauptstadt sah sich seither im Verbund mit den anderen 11 deutschen Städten, die ebenfalls im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative URBAN durch die Europäische Kommission gefördert wurden. Zu ihnen gehörten neben der zweiten Stadt in Sachsen-Anhalt Halle/Saale die Bundeshauptstadt Berlin und die Städte Brandenburg/Havel, Bremen, Chemnitz, Duisburg, Erfurt, Kiel, Rostock, Saarbrücken und Zwickau. Mit diesen Städten steht seither die Landeshauptstadt in einem engen Erfahrungsaustausch im Rahmen des URBAN-Netzwerkes Deutschland.

Die Steuerung des Gesamtprojekts unterlag der Lenkungsgruppe unter Leitung des für das URBAN-Projekt Magdeburg-Cracau verantwortlichen Bürgermeisters Bernhard Czogalla. Neben sämtlichen an URBAN beteiligten Ämtern der Landeshauptstadt waren auch Vertreter der Landesregierung, das für inhaltliche und finanzielle Kontrolle zuständige Landesförderinstitut sowie externe Projektbegleiter vertreten. In den regelmäßig stattfindenden Sitzungen konnten URBAN-betreffende Fragestellungen abgeklärt, auftretende Engpässe in der Abwicklung frühzeitig erkannt und verbindliche Festlegungen getroffen werden. Dieses Instrument trug, so die Meinung der Beteiligten, wesentlich zur erfolgreichen Umsetzung von URBAN bei.

Halle/Saale - was due not least to commitment at state level. In the subsequent period of implementation too, Magdeburg and the people of Cracau were able to depend upon the dedication of the Economic Ministry.

On 28th July 1995, the programme was approved by the European Commission. Magdeburg was one of the first German cities to be able to make an early start to implementing the URBAN programme and allocating the related funding. Magdeburg found itself in an alliance with the other 11 German cities which had also been funded by the European Commission as part of the URBAN Community Initiative. Apart from Saxony-Anhalt's second city, Halle/Saale, these included Berlin, the federal capital, and the cities of Brandenburg/Havel, Bremen, Chemnitz, Duisburg, Erfurt, Kiel, Rostock, Saarbrücken and Zwickau. Magdeburg has since developed close ties with these cities in order to exchange experiences with them as part of the German URBAN network.

The project as a whole was directed by the steering group led by Bernhard Czogalla, the mayor responsible for the Magdeburg-Cracau URBAN project. All of the state capital's agencies which were involved in URBAN were also represented, and there were representatives from the state government, the state development institute which was responsible for controlling the substance and financing of the project, as well as external project assistants. At its regular sessions, questions relating to URBAN could be resolved, problems in implementation recognised early on and binding decisions made. Those involved considered that this instrument made an important contribution to URBAN's success.

Das Programmgebiet Cracau

Cracau gehört zu den östlich der Elbe gelegenen Stadtgebieten der Landeshauptstadt. Das Programmgebiet liegt zwar in geringer Entfernung zum Stadtzentrum, das sich auf der westlichen Seite der Elbe befindet, weist aber nur eine eingeschränkte Anbindung an das gesamtstädtische Verkehrsnetz auf. Cracau war 1994 im Wesentlichen nur über den Elbübergang im Nordwesten des Programmgebietes in Verlängerung der Berliner Chaussee mit der City verbunden. Mit der Fußgängerbrücke Am Wasserfall erhielt Cracau erst im Zusammenhang mit URBAN 1997 einen weiteren Zugang zur City über den Stadtpark Rotehorn.

Im Programmgebiet leben derzeit mehr als 9.000 Einwohner, was etwa 4% der Bevölkerung der Landeshauptstadt ausmacht. Das Programmgebiet und die angrenzenden Wohngebiete sind von hochwertigen Landschafts- und Erholungsräumen umgeben, die bereits weitgehend unter Schutz gestellt bzw. für eine Unterschutzstellung vorgesehen sind. Hierzu gehören einerseits die Elbniederungen im Westen und Süden mit zahlreichen Altwässern, verlandeten Flussschlingen und Auwaldrestbeständen (Naturschutzgebiet Kreuzhorst) und andererseits das Umflutgelände im Osten, wo der ursprüngliche auentypische Landschaftscharakter durch intensive Flächennutzungen (Ackerbau, Obstplantagen) erheblich verändert wurde.

Das Programmgebiet selbst wies zum Zeitpunkt der Aufnahme in die Gemeinschaftsinitiative URBAN erhebliche städtische Infrastruktur- und Entwicklungsdefizite auf. Hervorzuheben sind hier:

- bauliche Missstände, insbesondere Altbauten mit schlechtem Erhaltungszustand und zum überwiegenden Teil brachliegend;



Naturschutzgebiet

The Cracau programme area

Cracau is one of the districts of Magdeburg lying to the east of the River Elbe. Although the area served by the programme is only a short distance from the city centre on the western bank of the Elbe, it has only limited links to the transport network of the city as a whole. To all intents and purposes, in 1994 Cracau was only connected to the city by an extension of the Berliner Chaussee which crossed the Elbe to the northwest of the district. It was only under URBAN that the Am Wasserfall footbridge gave Cracau additional access to the city through Rotehorn municipal park in 1997.

The area served by the programme currently has more than nine thousand inhabitants, which represents about 4 % of Magdeburg's total population. Both it and the adjacent housing estates are bounded by valuable landscape and recreation areas, many of which are already protected or earmarked for protection. On the one hand, there are the Elbe lowlands in the west and south with their many backwaters, silted up river bends and remnants of riparian forests (the Kreuzhorst nature reserve), and on the other, the lands bounded by the river in the east, where the original character of the typical meadowland has been altered considerably by intensive land usage (for agriculture and fruit plantations).

The area served by the programme had serious urban infrastructure and development problems when it was included in the URBAN Community Initiative. In particular, these included:

- Poor structural conditions, especially old, dilapidated buildings, most of which were lying derelict;
- Industrial wasteland and redevelopment areas encumbered by the burdens of earlier times;



Blick auf Cracau
View of Cracau



Übersicht der investiven Maßnahmen

- 1 Entwicklung von Industriebrachen UP 1.1/1.2
- 2 Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“ UP 3.1
- 3 Neubau Bürgerzentrum Büchnerstraße UP 3.2
- 4 Sanierung Sportplatz Büchnerstraße UP 3.3
- 5 Therapiehalle „Schule Am Wasserfall“ UP 3.3
- 6 Neubau Schulsportplatz „Thomas Mann“ UP 3.3
- 7 Sanierung Vereinssportplatz „Aufbau Empor Ost“ UP 3.3
- 8 Sanierung des Kanuklubs „Börde“ UP 3.3
- 9 Sanierung des Kanuklubs „Falke“ UP 3.3
- 10 Neuanlegung eines Bolzplatzes UP 3.3
- 11 Gestaltung Pechauer Platz mit Pavilloncafe UP 4.1
- 12 Fußgänger- und Radfahrerbrücke „Am Wasserfall“ UP 4.2
- 13 Fußgänger- und Radwegeausbau/Freiräume UP 4.3

Summary of investments

- Development of industrial wastelands UP 1.1/1.2
- Mother Theresa youth and social centre UP 3.1
- New civic centre in the Büchnerstraße UP 3.2
- Restoration of the sports ground in the Büchnerstraße UP 3.3
- Therapy hall, „School by the waterfall“ UP 3.3
- New sports ground for the Thomas Mann school UP 3.3
- Restoration of the Aufbau/Empor Ost club sports ground UP 3.3
- Renovation of the Börde canoe club UP 3.3
- Renovation of the Falke canoe club UP 3.3
- New provision of a recreation ground UP 3.3
- Redesigning of the Pechauer Platz with its pavilion cafe UP 4.1
- Pedestrian and cycle bridge by the waterfall UP 4.2
- Extension of footpaths and cycle tracks / open spaces UP 4.3

- altlasten belastete Industriebrachen und Konversionsflächen;
- die Stadtgebietsstruktur und ihre lokale Funktionalität beeinträchtigende Verkehrsstrukturen;
- Rückgang der lokalen wirtschaftlichen Tätigkeit und des Arbeitsplatzangebotes;
- Versorgungslücken im Angebot von Waren für den täglichen und langfristigen Bedarf;
- Stagnation der Entwicklung des tertiären Sektors und das Ausweichen des Dienstleistungs- und Handelsgewerbes in andere Stadtgebiete bzw. ins Umland.

Diese 1994 festgestellte Situation war letztlich einer der Gründe für die überdurchschnittliche Arbeitslosigkeit und das Wegbrechen der lokalen Wirtschaft in Cracau.

Durch die Impulse, welche im Besonderen auch durch URBAN, aber auch durch andere städtische und private Initiativen gegeben wurden, die ihrerseits wiederum zahlreiche private Investitionen auslösten, hat sich seither diese Situation spürbar zugunsten der Lebenssituation der Cracauer entwickelt. Diese Broschüre soll den Anteil des Programms URBAN an der erfolgreichen Entwicklung des Stadtteiles Cracau und der Stabilisierung und Stärkung der lokalen Unternehmenspotenziale verdeutlichen.

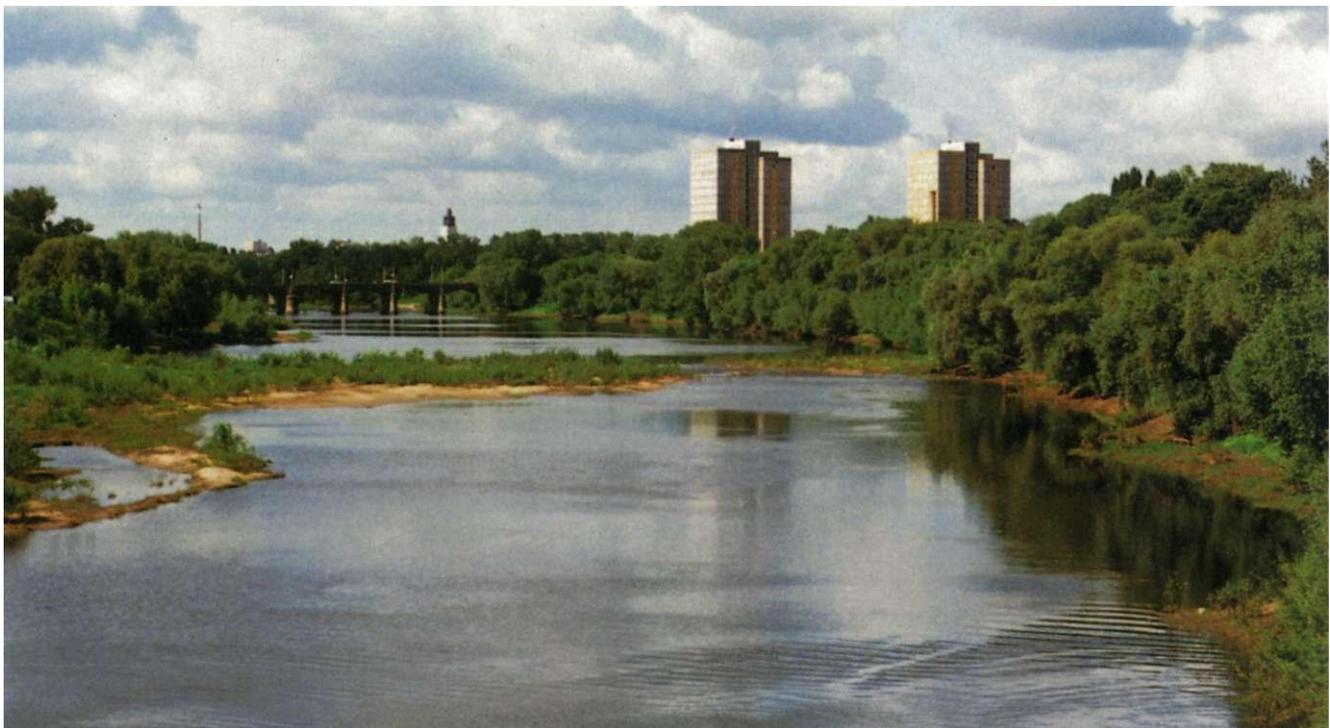
Dargestellt wird die Situation einst, zum Zeitpunkt der Aufnahme in die Gemeinschaftsinitiative URBAN I, und heute.

- Transport conditions which adversely affected the district's infrastructure and how it functioned locally;
- The decline of local economic activity and of employment opportunities;
- Supply gaps in the availability of goods for daily and long-term requirements;
- The stagnation of the tertiary sector and the deflection of services and trades to other districts of the city, or to the surrounding area.

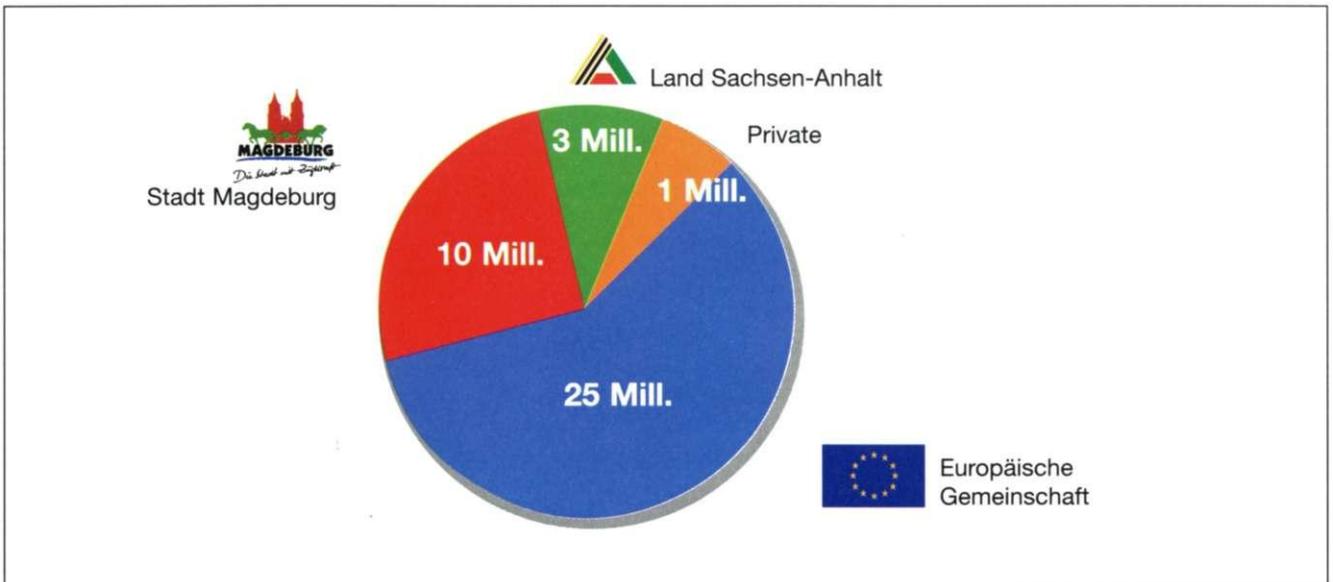
This situation as it was found to exist in 1994 was, in the final analysis, one of the reasons for Cracau's above-average unemployment rate and the collapse of the local economy.

The stimulus provided by URBAN in particular, but also by other city and private initiatives, which in turn generated a great deal of private investment, has since resulted in a marked improvement of their circumstances for the people of Cracau. This brochure will illustrate the part played by the URBAN programme in successfully developing the district of Cracau, and in stabilising and strengthening its local commercial potential.

The situation will be described as it used to be, when the district was accepted for inclusion in the URBAN I Community Initiative, and as it is today.



Blick vom Wasserfall in Richtung Norden
View from the waterfall towards the north



URBAN Magdeburg/Cracau-Finanzierungsstruktur
URBAN Magdeburg/Cracau-financing structure

Das Operationelle Programm URBAN 1994 bis 2001

Das Operationelle Programm ist die strategische Grundlage, in welchem die zur Umsetzung der stadtgebietsbezogenen Entwicklungsziele notwendigen Maßnahmen, Projekte und Aktionen formuliert sind. Es dient seit 1995 der Landeshauptstadt als Grundlage für ihre Entscheidungen zum Einsatz der finanziellen Mittel der Europäischen Kommission, des Landes Sachsen-Anhalt und der eigenen Mittel im Rahmen des städtischen Haushaltes. Es baut auf einem integrativen Ansatz auf und enthält Maßnahmen und Aktionen in mehreren Politik- und Lebensbereichen.

Das Programm URBAN Magdeburg/Cracau umfasst ein Volumen von ca. 39 Mill. DM. Die Europäische Union fördert die Vorhaben des Programms mit ca. 25 Mill. DM aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) und dem Europäischen Sozialfonds (ESF). Das Land Sachsen-Anhalt beteiligt sich mit ca. 3 Mill. DM, die Landeshauptstadt mit ca. 10 Mill. DM sowie Private mit ca. 1 Mill. DM.

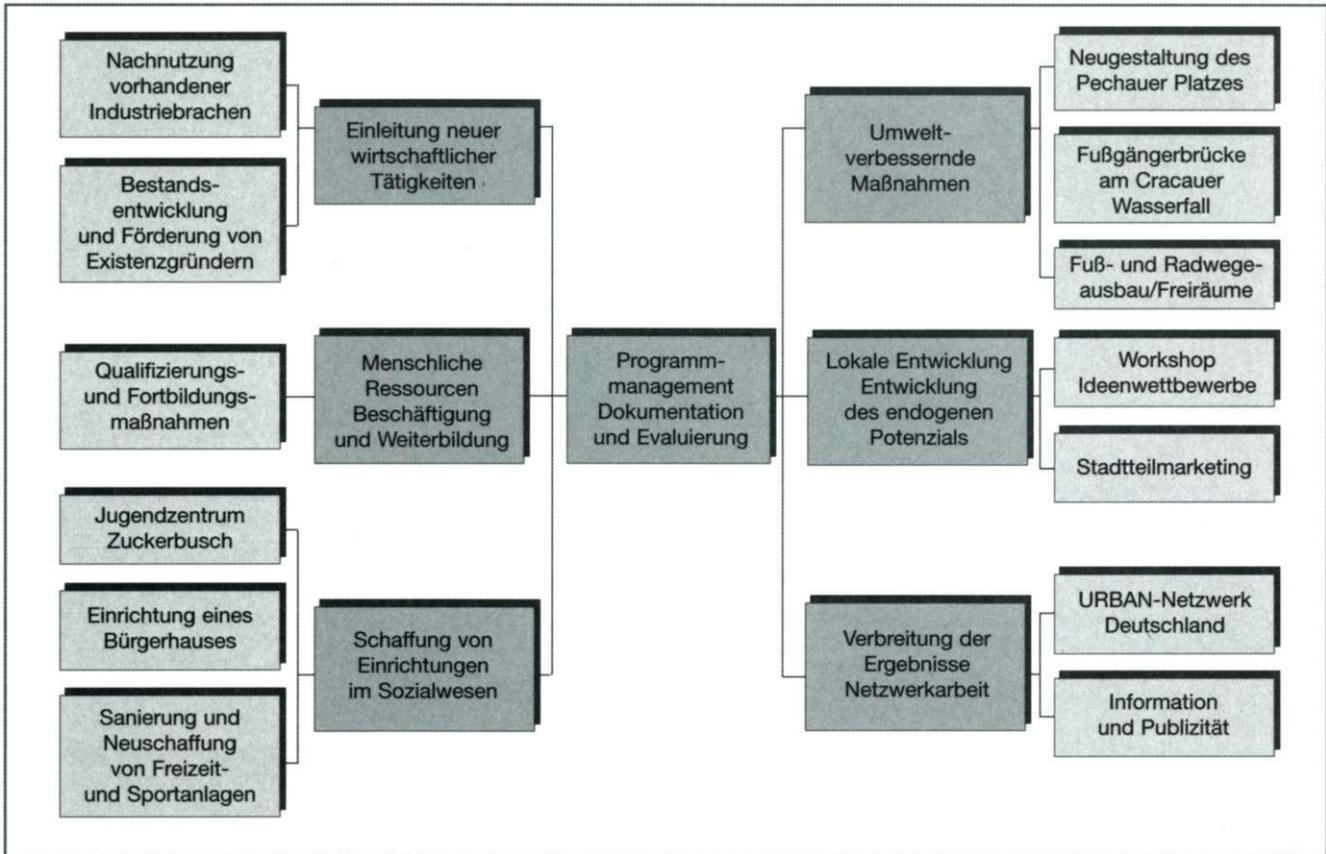
Die folgende Abbildung bringt die Programmstruktur zum Ausdruck. Das Programm URBAN ist strukturiert in Schwerpunkte, Maßnahmen und Projekte bzw. Aktionen. In den folgenden Abschnitten werden die erreichten Ergebnisse anhand dieser Programmstruktur dargestellt. Die Schwerpunkte der Investitionstätigkeiten im Rahmen des Programms lagen bis 2000 auf der Einleitung neuer wirtschaftlicher Tätigkeiten, dem Ausbau der soziokulturellen Infrastruktur und der Verbesserung der Umwelt und der Verkehrsgeanbindung.

The URBAN Operational Programme, 1994 to 2001

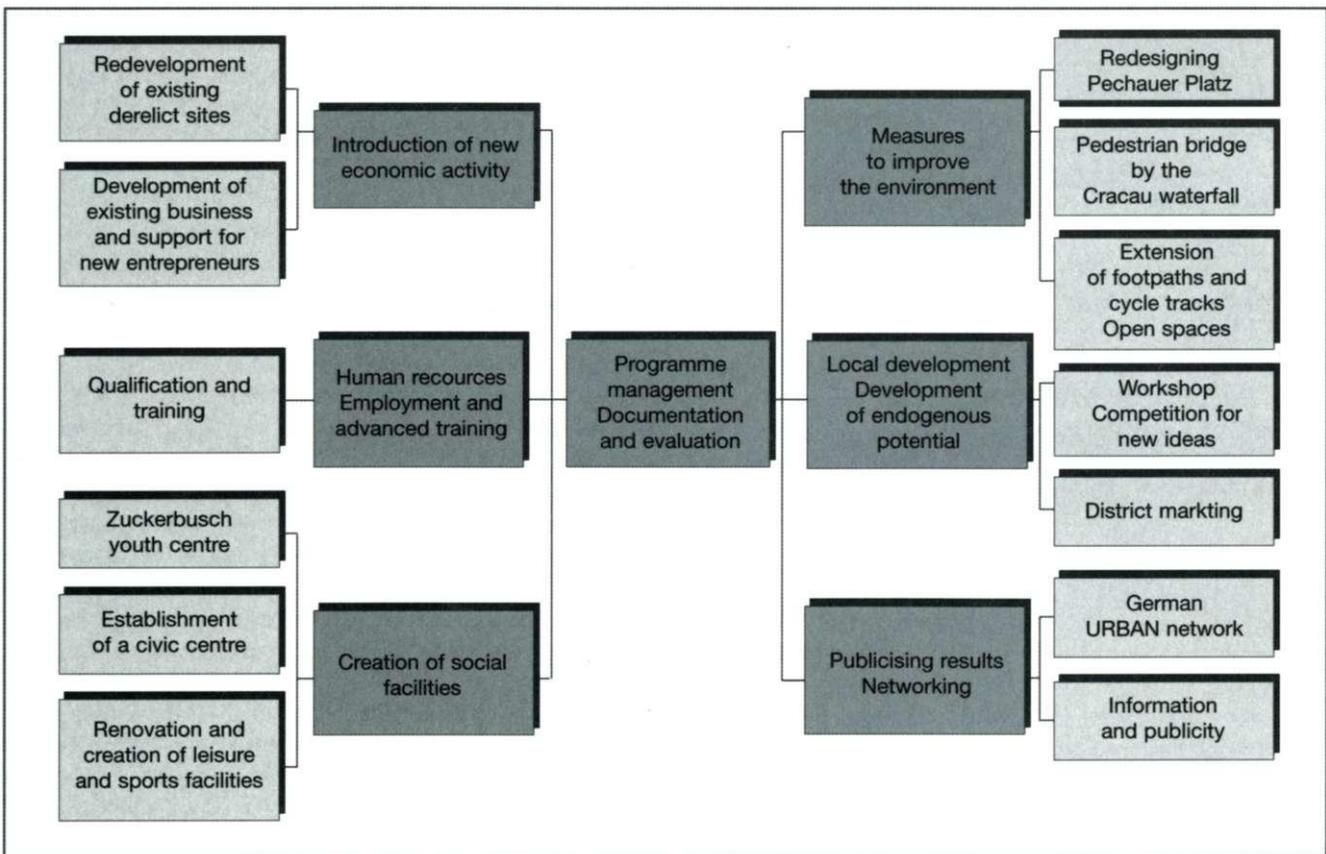
The Operational Programme is the strategic basis on which the measures, projects and actions are formulated which are required to implement the development goals of a specific district. Since 1995, Magdeburg has used it as a basis for deciding how to deploy funding from the European Commission, the state of Saxony-Anhalt and its own funds as part of its municipal budget. Integration is fundamental to it, and it includes measures and actions from many sectors of politics and life.

The Magdeburg/Cracau URBAN programme has a total value of some DM 39m. The European Union funds the programme's projects with about DM 25m from the European Regional Development Fund (ERDF) and the European Social Fund (ESF). The state of Saxony-Anhalt contributes about DM 3m, Magdeburg about DM 10m and private investors about DM 1 m.

The above figure illustrates how the programme is structured. The URBAN programme is organised according to problem areas, measures and projects or actions. The results which have been achieved will be represented in the following according to this programme structure. Up until 2000, investment under the programme was focussed on introducing new economic activity, extending the socio-cultural infrastructure and improving the environment and links to the transport network.



URBAN Magdeburg/Cracau - Programmstruktur



URBAN Magdeburg/Cracau - programme structure

Unterprogramm 1

Einleitung neuer wirtschaftlicher Tätigkeiten/ Produktive Investitionen und ergänzende Infrastruktur

Die fehlenden Möglichkeiten zur Standortsicherung und -erweiterung stellten einen zentralen Engpass für die Entwicklung ortsansässiger Betriebe in Cracau dar. Die Landeshauptstadt Magdeburg hat die in Cracau vorhandenen Industrie- und Militärbrachen erfassen und auf bestehende Potenziale für ihre Nachnutzung untersuchen lassen. 5 Brachen, zu denen u.a. die alte Brauerei, ein früherer Kohleumschlagplatz und - als größte Brache - das Areal ÖLMÜHLE an der Berliner Chaussee gehörten, wurden in die Untersuchungen einbezogen. Die größten Chancen, sichtbare Resultate bei der Revitalisierung und Wiederbelebung einer ehemaligen Industriebrache im Programmzeitraum zu erzielen, boten sich mit dem Areal ÖLMÜHLE. Das Areal bot Standortvorteile, die auf eine erfolversprechende Entwicklung und Vermarktung des Gebiets schließen ließen. Dazu zählte vor allem die verkehrsinfrastrukturelle Anbindung und die zu erwartenden Synergieeffekte zu benachbarten innovativen und teilweise forschungsorientierten Unternehmen im Innovations- und Gründerzentrum NAROSSA.

Auf der Grundlage eines erstellten Nutzungs- und Marketingkonzepts für das Areal der ÖHLMÜHLE entschloss sich die Landeshauptstadt Magdeburg zum Kauf von Teilflächen von der Treuhandliegenschaftsgesellschaft (TLG). In der Folge übernahm die städtische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung Magdeburg (GWM) die Regie über den Abbruch alter Industriegebäude, die Erschließung und Entwicklung auf dem Nordgelände des Areals. Im Juli 1998 begannen die Arbeiten, die auch den Bau einer Erschließungsstraße umfassten. Zur Jahreswende 1998/99 war das Areal auf der ehemaligen Brache bis zur Baureife beräumt und erschlossen. Im Frühjahr 1999 konnten die Erschließungsarbeiten abgeschlossen werden. Heute ist das Areal ÖLMÜHLE mit einer Fläche von ca. 15.000 m² ein attraktives Industriegebiet, für das recht schnell Interessenten in der Wirtschaft für ein Engagement gewonnen werden konnten.

Bisher sind ca. 60% der im Rahmen von URBAN geschaffenen Ansiedlungsflächen bereits vermarktet. Von den daneben ohne Förderung aus URBAN entwickelten Gewerbeflächen ist ebenfalls ein Großteil vermarktet bzw. mit Optionen belegt.

Der in denkmalgeschützten Gebäuden auf dem Areal ÖLMÜHLE im Entstehen begriffene Handwerker- und Gewerbehof mit einer Geschossfläche von ca. 24.500 m² wird im Rahmen der Gesamtmaßnahmen als städti-

Sub-programme 1

Introduction of new economic activity/ Productive investments and extending the infra- structure

The lack of opportunity for securing and extending sites represented a major obstacle to the development of businesses based in Cracau. Magdeburg recorded all the derelict military and industrial sites in Cracau, and examined their potential for redevelopment. Five derelict areas were included in this survey, among them the old brewery, a former coal distribution centre and - largest of all - the OIL MILL site in the Berliner Chaussee. It was here that the greatest opportunities existed for achieving visible results in revitalising a former derelict industrial site within the period of the programme. The site had advantages in terms of location which boded well for its successful development and marketing. One example was its access to the transport infrastructure and the synergetic effect which might be expected to impact upon neighbouring innovative and sometimes research-orientated businesses in the NAROSSA innovation and founder centre.

In the light of a utilisation and marketing plan for the oil mill site, Magdeburg decided to buy parcels of the land from the real estate trust (TLG). The municipal Society for Economic Development in Magdeburg (GWM) subsequently took charge of demolishing old industrial buildings and developing the northern part of the site. Work began in July 1998, and included the construction of an access road. By the turn of that year, the former derelict site had been cleared and improved ready for building. Development work was completed in the spring of 1999. Today, the OIL MILL site is an attractive industrial estate covering an area of about 15,000 m², in which interested commercial parties have been eager to become involved.

To date, about 60 % of the industrial unit sites created under URBAN have already been sold. Of the sites developed in parallel without funding from URBAN, a large number have also been sold or are under option.

The crafts and trades courtyard with a floor area of about 24,500 m² which is being created in buildings under a preservation order on the OIL MILL site is to be restored as part of the overall project in the form of a consequential municipal investment using joint task funds. The projected effect on employment will be considerable, with the creation of 240 jobs, some 180 of them in the crafts and trades courtyard itself.

As a reserve strategy, which should ensure development potential in the future too, the southern part of

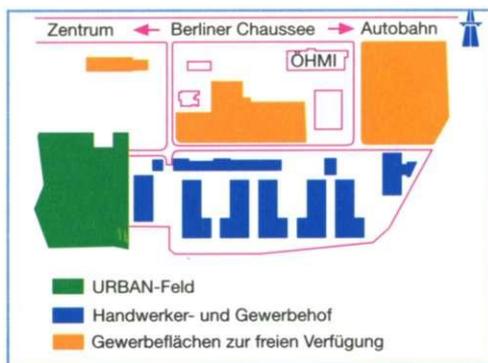
sche Folgeinvestition mit Mitteln der Gemeinschaftsaufgabe saniert. Beachtlich sind die dadurch zu erzielenden Beschäftigungseffekte, welche sich in einem Arbeitsplatzangebot von 240 Arbeitsplätzen, davon ca. 180 im Handwerker- und Gewerbehof, widerspiegeln.

Im Interesse auch der Sicherung künftiger Entwicklungspotenziale (Vorratspolitik) wird schrittweise nun auch das Südareal der ÖLMÜHLE mit einer Gesamtfläche von ca. 78.000 m² entwickelt. Voraussetzungen dafür werden mit dem Abbruch der nicht mehr verwertbaren Gebäudesubstanz, der Flächenentsiegelung und -Sanierung sowie der Schaffung von Erschließungsanlagen geschaffen.

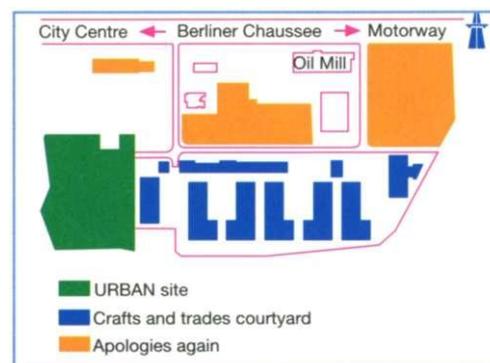
Die kleinen und mittleren Unternehmen im Programmgebiet aktiv zu fördern und ihre Wettbewerbsfähigkeit zu stärken war eines der Hauptanliegen des Programms. Dazu wurde ein so genannter Mittelstandsservice aufgebaut. Mitte 1996 hat sich auf Initiative der Landeshauptstadt in Cracau eine Unternehmer-Arbeitsgruppe konstituiert, um entsprechende Informations-, Beratungs- und Weiterbildungsmaßnahmen möglichst genau am Bedarf der ansässigen Unternehmen zu orientieren. Ihre Aufgabe war es, den Erfahrungsaustausch zu fördern, die Probleme und Engpässe der Betriebe herauszuarbeiten, Ideen für gezielte Förderungsmaßnahmen zu entwickeln und Gemeinschaftsaktionen der Unternehmen zu initiieren. Diesem Anliegen diente auch die Gründung von Kooperationsverbänden. So wurde im Februar 1997 die Arbeitsgemeinschaft „Cracau-Bau“,

the OIL MILL site, covering about 78,000 m², is now also to undergo gradual development. The necessary conditions are being created by demolishing building substance which is of no further use, levelling and reclamation work as well as the necessary development work.

One of the main concerns of the programme was to give active support to small and medium-sized enterprises in the area served by the programme, and to make them more competitive. A so-called small businessman's service was set up for this purpose. In mid-1996 Magdeburg initiated the establishment of an employers' working party in Cracau to tailor information, advisory and training measures as closely as possible to the needs of the resident businesses. Its task was to promote the exchange of experiences, find solutions to the problems and shortages experienced by the businesses, develop ideas for specific improvements, and initiate joint actions by the businesses themselves. This was also the purpose behind the founding of co-operation alliances. In February 1997, for instance, the "Cracau Construction" (Cracau-Bau) joint venture was set up, to which ten firms now belong. By participating as a single body in public tenders its bids have reaped the benefit, with it ultimately being awarded contracts for interesting investments. One example is the development which is taking place as part of the pilot project "Family Friendly Homes" on the former barracks site in Thomas-Mann-Straße in Cracau. This project was largely completed in September 1999, and was



Gewerbepark Ölmühle



Oil Mill industrial estate

Handwerker- und Gewerbehof
Crafts and trades courtyardNeuansiedlung auf dem URBAN-Feld
Taking up residence on the URBAN site

der zehn Unternehmen angehören, ins Leben gerufen. Ihr gemeinsames Auftreten bei öffentlichen Ausschreibungen hat sich erfolgreich auf die Submission und letztlich den Zuschlag für interessante Investitionen ausgewirkt. Ein Beispiel ist die Bebauung im Rahmen des Pilotprojektes Familienfreundlicher Wohnungsbau auf dem ehemaligen Kasernengelände an der Thomas-Mann-Straße in Cracau. Dieses Projekt wurde im September 1999 weitgehend fertig gestellt und wurde unter Beteiligung des damaligen Bundesbauministers Müntefering einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt.

Die Schaffung von Arbeitsplätzen in kleinen und mittleren Unternehmen durch aktive, gezielte Bestandsentwicklung und Förderung von Existenzgründern bildete einen weiteren Schwerpunkt im Rahmen der wirtschaftlichen Entwicklung Cracaus.

Die Vergabe von Investitionszuschüssen an kleine und mittlere Unternehmen erfolgte auf der Grundlage einer Richtlinie, die im Februar 1997 von der Europäischen Kommission nach Prüfung der Beihilferelevanz notifiziert wurde. Dieses Verfahren war notwendig geworden, da Zuschüsse an private Unternehmen als Beihilfe gewertet und als solche auf ihre möglicherweise wettbewerbsschädigende Wirkung geprüft werden müssen.

Für die Vergabe der Zuschüsse wurde ein Förderbeirat gegründet. Ihm gehörten an:

- Landeshauptstadt Magdeburg (Vorsitz durch den Beigeordneten für Wirtschaft, Vertreter weiterer Ämter);
- Legislative der Landeshauptstadt, vertreten durch die Vorsitzenden des Wirtschafts- und Vergabeausschusses;
- Gesellschaft für Wirtschaftsförderung Magdeburg;
- Industrie- und Handelskammer Magdeburg;
- Handwerkskammer Magdeburg;
- Vertreter der Unternehmer-Arbeitsgruppe;
- Projektmanagement für das Programm URBAN.

Durch eine aktive Öffentlichkeitsarbeit sowie eine enge Zusammenarbeit mit lokalen Interessenverbänden, z.B. dem Gewerbeverein Cracau e.V., konnten mit etwa 100 Cracauer Unternehmen Fördermittelberatungen durchgeführt werden.

Insgesamt wurden bisher ca. 2,6 Mill. DM Fördermittel (EFRE, Land Sachsen-Anhalt sowie Stadt Magdeburg) bewilligt, die kleinen und mittleren Betrieben im Programmgebiet als einzelbetriebliche und nicht rückzahlbare Zuschüsse im Rahmen der jeweiligen Gesamtinvestition gewährt wurden. Durch die Fördermaßnahmen konnten bisher beachtliche arbeitsmarktwirksame Erfolge erzielt werden.



Familienfreundlicher Wohnungsbau
Building more family-friendly housing

revealed to a wider public in the presence of the then Federal Minister of Construction Mr. Müntefering.

The creation of jobs in small and medium-sized enterprises through an active, purposeful policy of supporting existing businesses and new entrepreneurs formed another core element in the economic development of Cracau.

Capital grants were allocated to small and medium-sized businesses according to a guideline issued by the European Commission in February 1997 after reviewing the impact of aid. This had become necessary because grants to private enterprises have to be classified as aid, and as such have to be scrutinised for their potentially anti-competitive repercussions.

A development board was established for the allocation of grants. Its members were:

- The state capital, Magdeburg (chaired by the deputy for economic affairs, representatives of other agencies);
- Legislature of Magdeburg, represented by the chairmen of the Economic and Grant Committee;
- Society for Economic Development in Magdeburg;
- Magdeburg Chamber of Industry and Commerce;
- Magdeburg Trade Corporation;
- Representatives of the employers' working party;
- Project management for the URBAN programme.

Funding consultations were held with about 100 Cracau businesses in the wake of a vigorous publicity campaign and through close collaboration with local interest groups, such as, for instance, the Cracau e.V. trade association.

All in all, about DM 2.6m in investments has so far been approved (from the ERDF, the state of Saxony-Anhalt and the city of Magdeburg); these are paid to individual small and medium-sized enterprises in the area served by the programme in the form of non-repayable grants under the umbrella of overall investment. Measures of this type have already had a considerable beneficial impact on the labour market.

Cracau-Ostelbien blüht auf

Magdeburg (eb). Cracau-Ostelbien blüht auf. So ist es öffentliche Investitionen veran einigen Geschäften östlich deutlichen, daß dies mehr als

ein Slogan ist. Die Wohnqualität östlich der Elbe hat sich durch Sanierung und Neubau in den letzten Jahren erheblich verbessert.

ste deutsche Stadt in die Gemeinschaftsinitiative der Europäischen Union.

Grundgedanke und Besonderheit des URBAN-Projektes ist die Entwicklung des Stadtteils Cracau sowohl in wirtschaftlicher als auch in sozialer und umweltbezogener Hinsicht. Für die konkrete Umsetzung wurde ein Operationelles Programm mit sieben Unterprogrammen und insgesamt zwölf Einzelmaßnahmen entwickelt. Das finanzielle Gesamt-



Auch im Falle der mit Rückführungsansprüchen belasteten Wohneinheiten der Wobau zeichnet sich nach Aussage von Bürgermeister Bernhard Czogalla eine Lösung ab. Die Sanierung eines Großteils der ehemaligen Kasernenengebäude sowie der Einzug eines Teils der Landesregierung



Zahlreich Blickpunkt

sen-
so-
hern
Mit-
d auf
e lo-
lung
hme
ver-
über

Gegen 11.30 Uhr ließ Sprengmeister Bühring zünden. Das Gebäude hüllte sich in eine riesige Staunwolke und kippte. Fotos (2) Elke Neubert*

Am Sonnabend Detonation an der alten Ölmühle / Abriß für Gewerbepark in Ostelbien

Mit 50 Kilo Sprengstoff Platz für Handwerkerhof geschaffen

Auf dem Gelände der ehemaligen Ölmühle an der Berliner Chaussee entsteht ein Handwerker- und Gewerbehof. 26 Millionen Mark werden investiert. Am Sonnabend hatte der



teren Bereich der alten Industrieanlage unterschiedliches Gewerbe mit ca. 90 Arbeitsplätzen etabliert - von einer Kfz-Werkstatt bis zur Werbeagentur. 400 Arbeitsplätze könnten nach Vollendung des Handwerker- und Gewerbehofs nach dem Jahr 2000 entstehen, schätzt die GWM. 26 Millionen Mark, die zum Großteil aus Fördertöpfen des europäischen Urban-Projektes stammen, sollen investiert werden. Derzeit läuft die europaweite Ausschreibung.

Gebiet rund um Gübser Weg mausert sich

Magdeburg (gh). Aufatmen bei Anwohnern und Firmen, die Erneuerung des Gübser Weges ist fast abgeschlossen, die Straße ist bereits wieder befahrbar. Derzeit werden nur noch Restarbeiten wie beispielsweise an den Fußwegen erledigt. Auch auf dem Gelände der alten Ölmühle vollzieht sich derzeit ein großer Wandel.

Auf dem Nordareal in Richtung Berliner Chaussee nimmt das neue Gewerbegebiet Gestalt an. Auf dem rund 10.000 Quadratmeter großen Areal, das ein Teilobjekt des EU-Förderprogramms Urban für Cracau ist, werden bis auf eine alle Parzellen von kleinteiligem Gewerbe genutzt. Auch auf dem südlichen

Gebiet am Gübser Weg geht es jetzt voran. Im Moment laufen auf dem rund 78.000 Quadratmeter großen Areal Abriss- und Aufräumarbeiten. Tausende Kubikmeter Schutt und Stein, die vom Abriss alter Anlagen und Gebäude stammen, werden derzeit abtransportiert. Die frei werdenden Flächen will die Gesellschaft für Wirt-

schaftsförderung (GWM) verkaufen. Der Preis für einen voll erschlossenen Quadratmeter soll 50 Mark betragen. Knapp die Hälfte des Areals sei schon vermarktet. Einige alte Gebäude auf dem Gelände am Gübser Weg werden allerdings nicht abgerissen, sie werden von den Käufern saniert und genutzt.

Der 28-Meter-Klotz knickte nach vorn ...

Unterprogramm 2 Menschliche Ressourcen/Förderung der Beschäftigung/Aus- und Weiterbildung

Gezielte Qualifizierungsmaßnahmen für Arbeitslose (Umschulung) und Beschäftigte, die nur über eine unzureichende berufliche Qualifikation verfügen, verbessern die Wiedereingliederungschancen in den Arbeitsmarkt. Aus diesem Grund wurden mit Unterstützung aus dem Europäischen Sozialfonds (ESF) die spezifischen Zielgruppen der Qualifizierungs- und Weiterbildungsmaßnahmen eingegrenzt und entsprechende Bildungsträger mit der Durchführung der Maßnahmen betraut.

Seit April 1997 konnte so durch das Kolping-Bildungswerk, die BAJ-Magdeburg (Berufliche Ausbildung Jugendlicher und junger Erwachsener e.V.), den Internationalen Bund für Sozialarbeit und das Bau-Bildungszentrum Magdeburg eine Reihe von arbeitslosen Jugendlichen, Langzeitarbeitslosen und Sozialhilfeempfänger auf den Wiedereintritt in das Berufsleben vorbereitet werden. Nach Abschluss der ersten 13-monatigen Qualifizierungsmaßnahme (Floristik, Gerüstbau, Hauswirtschaft, Maurer) konnten etwa 60% der Teilnehmer bereits in feste Anstellungsverhältnisse vermittelt werden.

Im November 1998 begann die zweite Qualifizierungsmaßnahme, die sich auf die Weiterbildung von Beschäftigten aus Cracauer Unternehmen konzentrierte. Insgesamt wurden dabei 70 Arbeitnehmer aus 24 Cracauer Betrieben - insbesondere im Bereich innovativer Informations- und Organisationstechnologien, die für die effiziente Steuerung des Marketings, der Produktion und der Betriebswirtschaft von Klein- und Mittelunternehmen dienen - geschult werden. Ziel war einerseits die Existenzsicherung der beteiligten Unternehmen, andererseits sollten so wichtige Beiträge zum Abbau von Arbeitslosigkeit durch Qualifizierung geleistet werden.



Die Rundbögen bestehen vor den kritischen Augen der Anleiter
The instructor casts a critical eye over the arches

Sub-programme 2 Humanresources/Promoting Employment Educa- tion and Training

Taking measures to improve skills in a targeted way for the unemployed (retraining) and employees with inadequate occupational qualifications improves their chances of re-integration in the jobs market. For this reason, specific target groups were identified for qualification and advanced training exercises with support from the European Social Fund (ESF), and suitable training personnel entrusted with the task.

For example, since April 1997 the Kolping Bildungswerk e.V. (Kolping educational institution), Berufliche Ausbildung und Qualifizierung Jugendlicher und junger Erwachsener e.V. (vocational training scheme for young people) Magdeburg, the International Federation for Social Work and the Magdeburg construction training centre have prepared a number of jobless young people, long-term unemployed and social-security recipients for re-entry into working life. After the first 13-month qualification exercise in floristics, scaffolding, housekeeping and bricklaying had been completed, about 60 % of those taking part were soon able to be found regular employment.

The second qualification exercise began in November 1998, and concentrated on providing advanced training for workers employed by Cracau enterprises. Training was to be given to a total of 70 employees from 24 companies in Cracau, mostly in the field of innovative information and organisational technology, which provides for the efficient control of marketing, production and business economics in small and medium-sized companies. The objective was partly to ensure the survival of the companies concerned, and partly to reduce unemployment significantly by improving skills.



Weiterbildungsteilnehmer im Beton- und Schalungsbau
Further education trainees in concrete and framework construction

MAGDEBURGER LOKALANZEIGER

Freitag

THEMA: DAS EU-PROJEKT URBAN FÜR OSTELBIEN

Gewerbeansiedlungen auf ehemaligen Industrie- und Militärflächen / Fördergelder für Umzug

So soll die Wirtschaft in Schwung kommen



(jw). Das Urban-Programm will in erster Linie wirtschaftliche Impulse in Ostelbien auslösen. So soll aus Brachland Gewerbefläche werden. Zehn Grundstücke sind untersucht worden, von denen zwei schnelles Handeln ermöglichen: Eine Fläche auf dem Gelände der ehemaligen Ölmühle sowie das 30 000 Quadratmeter große frühere Militärgelände am Klusdamm / Thomas-Mann-Straße.

Derzeit wird mit dem Eigentümer des Grundstücks zwischen Bahndamm und Berliner Chaussee über günstige Pacht- und Mietkonditionen für ansiedlungswillige Unternehmer ver-

wurft einer dafür notwendigen Richtlinie liegt zur Zeit in Brüssel vor.

Interessierte Unternehmer können sich über die Einzelheiten der Neuansiedlung auf den Brachen und die Fördermöglichkeiten beim Amt für Wirtschaft und Fremdenverkehr im Rathaus informieren.

Für den „Handwerker- und Gewerbehof“ im Süden des Stadtteils gab der Stadtrat im September grünes Licht. Er beauftragte zugleich die Verwaltung, ein Finanzierungs- und Betreibermodell aufzustellen, das im kommenden Frühjahr vorliegen soll.

Südgelände der Industriebrache Ölmühle

Fünf Interessenten für ein neues Gewerbegebiet in Ostelbien

Bis zum Ende dieses Jahres wollen die Gesellschaft für Wirtschaftsförderung und die Stadt die Südfläche der Industriebrache „Ölmühle“ in Ostelbien saniert und erschlossen haben. Fünf Unternehmen haben bereits ihr Interesse bekundet, sich dort anzusiedeln.

Von Dirk Rösler

Cracau. Quasi parallel soll in den kommenden Wochen und Monaten auf der Industriebrache der ehemaligen Ölmühle zwischen Berliner Chaussee und Gübser Weg ein neues Gewerbegebiet entstehen. Das Areal wird durch die Eisenbahntrasse in zwei Flächen geteilt. Auf dem Nordgelände, auf dem sich bereits fünf Firmen niedergelassen haben, soll das „Gewerbezentrum Berliner Chaussee“ mit dem Gewerbe- und Handwerkerhof entstehen. 22 Millionen Mark sind von der Gesellschaft für Wirtschaftsförderung (GWM) für das Projekt veranschlagt.

Nahezu zeitgleich werden auf dem 78 000 Quadratmeter

großen Südgelände weitere Gewerbeflächen entstehen. Rund 2,7 Millionen Mark stehen dafür bereit. Nach Angaben von GWM-Projektleiterin Heike Worel müssen hier das alte Extraktionsgebäude und die ehemalige Raffinerie sowie acht kleinere Häuser abgerissen werden. Am 15. Juli soll mit dem Bau einer Erschließungsstraße zum Gübser Weg begonnen werden. Hinzu kommen Versorgungs- und Medienanschlüsse. Für 30 000 Quadratmeter Fläche gibt es nach Auskunft von Worel Interessenten. Eine Cracauer Spedition wolle aus einem Wohngebiet dorthin ziehen. Ein Wolmirstedter Existenzgründer aus dem Bereich Maschinenbau habe sich ebenfalls eine Fläche reservieren lassen. Drei weitere Magdeburger Betriebe hätten ebenfalls ihr Interesse an einem Umzug auf das Südgelände angemeldet.

Dirk-Jochen Henne vom Referat für Strukturelle Entwicklung, Tourismus und Regionale Zusammenarbeit in der Stadtverwaltung sagte: „Es sollen



Die Industriebrache auf dem Südgelände der Ölmühle: Hier soll in den kommenden Monaten ein Gewerbegebiet entstehen. Foto: V. Kühne*

auch Flächen für die benachbarte ÖHMI AG und das Innovations- und Gründerzentrum Narossa bereit gehalten werden, falls diese expandieren wollen.“

Die veranschlagten 2,7 Millionen Mark kommen aus zwei Töpfen: 400 000 Mark konnte die GWM bei der Revitalisie-

rung der Industriebrache auf dem Nordgelände einsparen. Rund 2,3 Millionen Mark stammen aus dem Projekt „Investitionszuschüsse für private Unternehmen“ des Urban-Programms, das Ende vergangenen Jahres ausgelaufen war.

Insgesamt 39 Millionen Mark flossen seit 1994 im Rahmen

der EU-ve Urban Stadtteil Mark wachschüsse men von Stadtverbetreute, knapp 23 Betrie Bilanz d Henne v tropfen, zur Verfermittelte Unternehmomen ver Effek freien M und Ers geländes wendet w

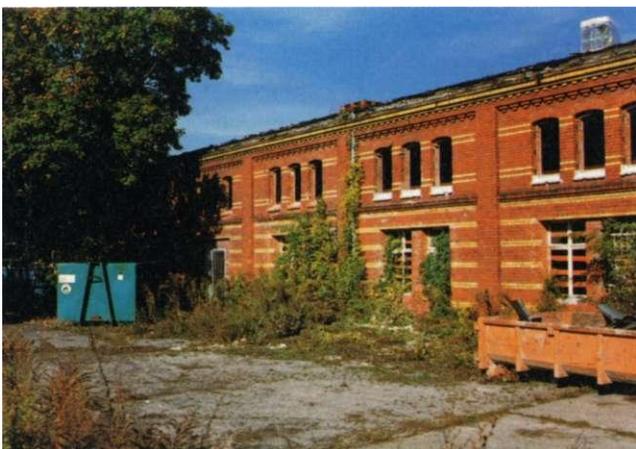
Die 23 denen E ihren ne für Ausba 9,13 Mi stiert. Da Angaben beitsplätz geschaffte dende ein

Unterprogramm 3 Schaffung von Einrichtungen im Sozialwesen

Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“

Um den Jugendlichen im Programmgebiet eine qualitativ ansprechende Freizeit- und Sozialeinrichtung bereitzustellen, sah man Anfang 1997 vor, auf dem ehemals militärisch genutzten Gebäude Am Zuckerbusch auf einer Gesamtfläche von ca. 3000 m² eine Jugendbegegnungsstätte zu entwickeln. Nach umfangreichen Sanierungs- und Ausbauarbeiten konnte mit der Komplettierung der Erstausrüstung (v.a. Mehrzweckraum) im Oktober 1998 die Einrichtung komplett übergeben werden. Außer dem sog. offenen Treff stehen u.a. eine Töpfer- und Holzwerkstatt sowie eine Medienwerkstatt zur Verfügung. Neben verschiedenen Aktionen, Veranstaltungen und Festivitäten finden regelmäßig Elternabende statt, um das Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“ dauerhaft als Jugendangebot in der Bevölkerung zu verankern. Hierzu dient auch die Zusammenarbeit mit der Fröbel-Schule für Lernbehinderte und der Thomas-Mann-Schule. Die bisherigen Erfahrungen zeigen, dass das Angebot von Kindern und Jugendlichen angenommen wird. Der offene Treff zieht täglich ca. 40 Besucher an. Bei Veranstaltungen werden bis zu 100 Kinder und Jugendliche gezählt. Zudem hat KOBES (Koordination und Beratung für Selbsthilfegruppen) ihre Arbeit im Jugendzentrum vollständig aufgenommen und betreut dort rund 100 Selbsthilfegruppen aus der Region Magdeburg.

Die vom Caritasverband betriebene Suppenküche wurde am 30. November 1998 eingeweiht und verköstigt pro Tag rund 40-50 Obdachlose. Diese können auch die angrenzenden Wasch- und Duschräume, eine Kleiderkammer sowie einen Aufenthaltsraum nutzen. In der Küche werden Mahlzeiten für die



Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“
'Mother Teresa' youth and social centre

Sub-programme 3 Creation of social facilities

'Mother Teresa' youth and social centre

In early 1997, a project was set up to provide a meeting-place for young people at the former military premises Am Zuckerbusch, covering an area of about 3000 m², so that young people living in the area served by the programme would have access to an attractive, high-quality leisure and social amenity. After extensive renovation and improvement work, the facility was handed over completely in October 1998 once it had been initially fitted out as a multi-purpose room. Apart from the so-called 'open meetings', there are pottery and woodworking studios and a media workshop. Alongside all the activities, events and festivities, there are regular parents' evenings, which help to ensure that the 'Mother Teresa' youth and social centre is firmly anchored in the community as an amenity for young people. This purpose is also served by its collaboration with the Fröbel school for children with learning difficulties, and the Thomas Mann school. Experience so far indicates that children and young people are taking advantage of the facility. The open meeting attracts about 40 visitors a day. Up to 100 children and young people attend special events. Furthermore, KOBES (which provides coordination and advice for self-help groups) now operates entirely from the youth centre, where it counsels some 100 self-help groups from the Magdeburg area.

The soup kitchen run by the Catholic charity Caritas was inaugurated on 30th November 1998, and feeds about 40 to 50 homeless people every day. They can also make use of the adjacent wash and shower rooms, a clothes store and a dayroom. The kitchen provides meals for the homeless, for trainees and



Obdachlosen, für Auszubildende und Mitarbeiterinnen des Jugend- und Sozialzentrums „Mutter Teresa“ und für das „Essen auf Rädern“ gekocht.

Seit September 1998 bildet das Kolping-Bildungswerk im Jugend- und Sozialzentrum 50 lernbenachteiligte Jugendliche zu Hauswirtschaftern/-innen und Köchen/-innen aus. Diese erhalten auch Stützunterricht bzgl. der theoretischen Ausbildung in der Berufsschule. Zum Jahresbeginn 1999 nahm auch das Möbellager und die Malteser Rettungswache ihre Arbeit auf.



Sozialtrakt des Sportplatzes Büchnerstraße vor Abriss
Social facilities at the sports ground Büchnerstraße prior to demolition

Bürgerzentrum Büchnerstraße

Zur Förderung des lokalen Zusammenhalts und zur Verbesserung der Kommunikation im Programmgebiet wurde Mitte 1996 mit dem Bau eines Bürgerzentrums begonnen. Das Bürgerzentrum wurde in zwei Workshops zum Raumprogramm und zum Standort mit der Cracauer Wohnbevölkerung konzipiert. Realisiert wurde eine Begegnungsstätte für alle Cracauer, die auf drei Säulen ruht: Altenbegegnung, Anlaufstelle für Sozialberatung (Erstberatung) und stadtteilorientierte Sozialarbeit. Die feierliche Eröffnung und Übergabe an den Kreisverband der Arbeiterwohlfahrt Magdeburg e. V. fand am 06. Oktober 1998 statt.

So z.B. haben die Besucher/-innen des Alten- und Service-Zentrums die Gelegenheit, Kontakte zu knüpfen, an Veranstaltungen teilzunehmen, sich beraten zu lassen sowie eigene Fähigkeiten und Erfahrungen einzubringen.

Das Alten- und Service-Zentrum bietet:

- Beratung und Betreuung in allen Lebenslagen bei persönlichem Kummer etc.
- Vermittlung von Hilfen bzw. Weitervermittlung an Fachdienste (z.B. häusliche Pflege)

staff of the 'Mother Teresa' youth and social centre and for 'Meals on Wheels'.

Since September 1998, the Kolping Bildungswerk has been training 50 young people with learning difficulties as housekeepers and cooks in the youth and social centre. They are also given learning support in the theoretical aspects of training at the vocational school. In early 1999, the furniture store and the Malteser Rettungswache (similar to the St. John Ambulance organisation) also began operating from here.



Bürgerzentrum Büchnerstraße
Büchnerstraße civic centre

Büchnerstraße Civic Centre

A civic centre began to be constructed in mid-1996 to promote local cohesion and to improve communication within the area served by the programme. The civic centre was planned at two workshops involving Cracau's resident population, one concerned with the facilities it would offer, the other with its location. What has been achieved is a meeting-place for all the people of Cracau which resides on three main pillars: as a meeting-place for the elderly, a first-stop advice centre for welfare matters and a social centre for the district. The grand opening and handing-over to the district branch of the workers' welfare association Arbeiterwohlfahrt Magdeburg e.V. took place on 6th October 1998.

Visitors to the centre, which is concerned above all with providing services and catering for the elderly, have then the opportunity to meet people, take part in events, seek advice and contribute their own skills and experiences.

The services offered by the centre include:

- Advice and counselling for all situations in life, such as personal distress

- stationären Mittagstisch
- Begegnungszentrum mit Kultur- und Bildungsprogrammen; Gesprächsnachmittage
- Veranstaltungen verschiedenster Art (z.B. Vorträge, Tanznachmittage, Geburtstage des Monats, Sport, Gymnastik für Senioren/-innen)

Durch die räumliche Nähe des ebenfalls im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative URBAN sanierten Sportplatzes Büchnerstraße zum Bürgerzentrum können die beiden Objekte auch eine funktionale Nähe praktizieren: So werden z. B. die Räumlichkeiten des Bürgerzentrums für Sportvereinszwecke genutzt und bieten so eine wertvolle Erweiterung der Sportinfrastruktur der Sportstätte.

Maximal 170 Personen können das Raumangebot des Bürgerzentrums nutzen, durch mobile Trennwände ist eine gemeinschaftliche Nutzung von Vereinsgaststätte und Begegnungsräumen möglich.



Sportplatz Büchnerstraße vor der Neugestaltung
Büchnerstraße Sports ground before restoration

Sportplatz Büchnerstraße

Zur Verbesserung der sportlichen Bedingungen für die in Cracau ansässigen Vereine und zur Förderung des schulischen und außerschulischen Sportangebotes wurde im Sommer 1998 der Umbau und die Sanierung des Sportplatzes an der Büchnerstraße in Angriff genommen.

Nach Abschluss der Bauarbeiten steht seitdem ein Sportplatz für den Schul- und Vereinssport u.a. mit einem 90 x 47 m Kunstrasenfußballfeld, einer 4 x 100 m Kunststoff-Laufbahn, einer Weitsprung-, Hochsprung- und Kugelstoßanlage sowie einem 40 x 20 m großen Kleinfeld, welches für verschiedene Nutzungen in Betracht kommt wie z.B. für Basketball, Volleyball, Handball etc., zur Verfügung.

Bis Jahresende 1998 wurden darüber hinaus die Umkleide- und Sanitärräume sowie die gastronomi-

- Organising help or referral to specialist services (such as home help agencies)
- Provision of lunches in the centre
- A meeting-place with cultural and educational programmes; afternoon discussions
- A wide variety of events (such as talks, afternoon dances, birthdays of the month, sport, and gymnastics for female senior citizens).

Because of the civic centre's geographical proximity to the sports ground in the Buchnerstraße, which was also renovated under the URBAN Community Initiative, the two locations can also function closely together: for instance, the civic centre premises can be used by sports clubs, thus providing a valuable extension to the sports centre.

A maximum of 170 people can use the rooms of the civic centre; movable screens allow for communal use of the club's dining area and the meeting rooms.

Büchnerstraße sports ground



Die Neueröffnung
The reopening

A start was made on renovating and improving the sports ground in the Buchnerstraße in the summer of 1998, with a view to improving conditions for the sports clubs located in Cracau, and to promoting school and after-school sports.

Since completion, the sports ground has been able to offer schools and sports clubs facilities which include a 90 x 47 m artificial football pitch, a 4 x 100 m artificial running track, long-jump, high-jump and shot-put facilities and a 40 x 20 m small field which can be used for a number of purposes, for instance as a basketball, volleyball or handball court.

The changing rooms, sanitary and catering facilities were also completed by the end of 1998. An early success of these measures can be seen in the gro-



Sportplatz Büchnerstraße nach der Umgestaltung
Büchnerstraße sports ground after restoration

sche Einrichtung komplettiert. Ein erster Erfolg der Maßnahme lässt sich an den steigenden Mitgliederzahlen (vor allem Kinder und Jugendliche) des betreffenden Sportvereins ablesen.

Bolzplatz

1998 wurde auf einem Teilgelände der Sportanlage der Sekundarschule „Thomas Mann“ ein öffentlicher Bolzplatz für die Stadtteile Cracau und Prester errichtet. Im Rahmen des Projektes URBAN ist in einem zweiten Bauabschnitt die Komplettierung der Freizeit- und Schulsportanlage Cracau/Prester vorgenommen worden. Mit der Umsetzung der geplanten Baumaßnahme wurden die Möglichkeiten für eine sinnvolle Freizeitgestaltung der Kinder und Jugendliche erheblich verbessert. Dieses wirkt sich positiv auf die Wohnqualität und Attraktivität in den östlich der Elbe gelegenen Stadtteilen aus.

wing membership (especially among children and young people) of the sports association involved.

Recreation ground

In 1998 a public recreation ground for use by the districts of Cracau and Prester was established on part of the playing fields of the Thomas Mann secondary school. The Cracau/Prester leisure and school sports facility was completed during a second construction phase under the URBAN project. Implementing this building project improved considerably the opportunities for children and young people to make good use of their free time. It also had a positive effect on the quality of life and appeal of the districts to the east of the Elbe.

Therapiehalle

In unmittelbarer Nachbarschaft zur Schule für geistig und körperlich behinderte Kinder und Jugendliche am Wasserfall sollte eine Therapiehalle entstehen, da an dem Schulstandort bisher weder eine Sporthalle noch Mehrzweckräume vorhanden waren, welche den spezifischen Anforderungen der Behinderten genügten. Mit dem Bau der Halle sollte daher die Durchführung des Schulsports sowie außerschulischer Veranstaltungen gewährleistet werden.

Im September 1998 nahm Herr Bürgermeister Bernhard Czogalla die Grundsteinlegung im Rahmen eines Schulfestes vor. Die Übergabe des Objektes erfolgte im Dezember 1999. Damit erfüllte sich für die Schüler, deren Eltern sowie die Mitarbeiter der „Schule am Wasserfall“ ein lang ersehnter Wunsch. Durch diese Halle verfügen sie nunmehr über sehr gute Möglichkeiten für den Unterricht und die Therapie mit den Schülern. Die Halle beinhaltet neben einem 12 x 18 m großen Turnraum auch eine Sauna und ein Therapiebecken. Eine ursprünglich aufgrund der Grundstücksschwierigkeiten nicht eingeplante Überdachung von Schulgebäude bis zur Therapiehalle wurde nach Klärung der Problematik und dank der zusätzlich von der Europäischen Kommission zur Verfügung gestellten Mittel im Jahr 2000 realisiert. Durch solch einen überdachten Zugang zur Sporthalle wurde die Nutzerqualität für die geistig und körperlich behinderten Kinder wesentlich erhöht.

Die erhofften positiven Effekte für die Unterrichtsarbeit haben sich in vollem Umfang eingestellt. Insbesondere für die Arbeit mit mehrfachbehinderten Kindern und Jugendlichen brachte die Halle sehr gute Bedingungen. Aufgrund der baulichen Gegebenheiten und der vorhandenen Ausstattung kann die Halle sehr individuell, entsprechend der konkreten Bedürfnisse jedes behinderten Schülers sowohl im Klassenunterricht, im Rahmen von Förderstunden sowie durch Arbeitsgemeinschaften der „Schule am Wasserfall“ genutzt werden. Der Bereich der Sporthalle bietet aufgrund der optimalen Größe und Ausstattung mit Sport- und Therapiegeräten vielfältige Unterrichts- und Therapiemöglichkeiten. Der Psychomotorikraum eröffnet sehr gute Möglichkeiten für die individuelle Arbeit und die Arbeit in Kleingruppen.

Therapy hall

A decision was made to build a therapy hall immediately adjacent to the school by the waterfall for mentally and physically handicapped children and young people, since the school had previously had neither a sports hall nor multi-purpose rooms which met the specific needs of the disabled. Building a hall would consequently ensure the provision of facilities for school sports and after-school events.

Mayor Bernhard Czogalla laid the foundation stone in September 1998 during a school festival. The amenity was handed over in December 1999. It was the answer to long-cherished dreams for the pupils, their parents and the staff of the "Schule am Wasserfall" (school by the waterfall). This hall provides excellent opportunities for lessons and for therapy with the pupils. Apart from a 12 x 18 m gymnasium, the hall also houses a sauna and a therapy pool. Roofed access from the school building to the therapy hall, which was not included in the original plans because of problems with the site, was provided in the year 2000 after finding a solution to these difficulties and receiving additional funding from the European Commission. This roofed access to the sports hall is a considerable bonus for the mentally and physically handicapped children who use it.

The positive effects on learning which one hoped to achieve have been realised to the full. The hall has created excellent conditions for working with children and young people with multiple disabilities in particular. Thanks to the way it has been designed and equipped, the hall can be used in very individual ways, depending on the actual needs of each handicapped pupil, whether for class lessons, during extra special needs classes or by study groups from the "school by the waterfall". The sports hall area provides many opportunities for teaching and therapy, thanks to its optimal size and its sports and therapy equipment. The psychomotility room offers excellent opportunities for individual work and work in small groups.



Erster Spatenstich Therapiehalle 1998
The first sod is turned at the therapy hall, 1998



Therapiehalle 2000
Therapy hall 2000



Therapiehalle
Therapy hall

Kanuclubs "Börde" und "Falke"

Die unmittelbare Lage an der Elbe begünstigte seit jeher den Wassersport in Magdeburg und führte zur Gründung verschiedener Wassersportvereine, unter anderem dem „Kanuclub Börde“ und dem „Kanuclub Falke“ im Programmgebiet.

Um diese Tradition in Cracau zu fördern und auszubauen, wurde beschlossen, die Bootshäuser der Kanuclubs den Anforderungen des wachsenden Wassersportinteresses entsprechend zu sanieren.

Bis zum Juli 1999 konnten so beim „Kanuclub Börde“ insbesondere die Sanierung des Dachs, des Umkleideraums, des Lagerraums im Außenbereich sowie mehrere kleinere Maßnahmen zur Wiederherstellung der uneingeschränkten Nutzung beitragen. Ein ehemaliger Viererruderkasten wurde in ein Sicherheitstrainingsbecken umgebaut, in dem u.a. Kenterübungen sowie das Aussteigen unter Wasser geübt werden können. Die Bootsschuppen wurden ebenso renoviert. Eine Besonderheit ist außerdem die neue Steganlage. Vervollständigt wurde das Projekt ab Januar 2000 durch die Renovierung der Sanitäranlagen.

Beim „Kanuclub Falke“ - dem einzigen Rennkanuclub Magdeburgs - wurde die Sanierung des Sozialtraktes, die Schaffung von Sanitärbereichen innerhalb der Gebäudehülle und der Bau von Carports zur Unterbringung von Booten abgeschlossen. Das Vereinshaus wurde von Grund auf saniert. Der Charakter des Gebäudes mit seiner anheimelnden Terrasse blieb bewahrt. Den etwa 60 Klubmitgliedern, unter ihnen 40 Kinder und Jugendliche, stehen jetzt moderne Sanitäranlagen mit Duschen und Toiletten zur Verfügung. Im Jahr 2000 wurden abschließend Veränderungen im Bereich der Außenanlagen (Begrünung, PKW-Stellplätze, Volleyballfeld) vorgenommen.



Kanuclub „Falke“ vor der Sanierung
Falke canoe club before restoration

Börde and Falke canoe clubs

Water sports in Magdeburg have always benefited from its position on the River Elbe, leading to the establishment of many water sports clubs, including the Börde and Falke canoe clubs in the area served by the programme.

With a view to encouraging and developing this tradition in Cracau, a decision was made to renovate the boat houses belonging to the canoe clubs to meet the growing interest in water sports.

Consequently the Börde canoe club was restored for unrestricted use, with the roof, changing room and outside storeroom being renovated and several other minor improvements made by July 1999. A basin formerly used for a four-oar boat was converted into a safety training pool for practising for example capsizing and baling out under water. The boathouses were also renovated. Another new feature is the jetty. The project was completed in January 2000, when the sanitary facilities were renovated.

In the case of the Falke canoe club - Magdeburg's only racing canoe club - the public areas were renovated, sanitary facilities built inside the actual building and carports constructed to accommodate boats. The clubhouse was renovated from top to bottom, whilst preserving the character of the building with its cosy terrace. The some 60 club members, of whom 40 are children and young people, now have access to modern sanitary facilities with showers and toilets. The work was completed in 2000 when external alterations were carried out (landscaping, parking facilities and a volleyball field).



Kanuclub „Falke“ nach der Sanierung
Falke canoe club after renovation

Sportkomplex „Gübser Weg“

Im Kontext mit unterschiedlichen Maßnahmen entfaltet der Sportkomplex „Gübser Weg“ eine wachsende Anziehungskraft für zahlreiche sportinteressierte Cracauer. Durch die im Jahre 2000 abgeschlossene Sanierung des Fußballplatzes des Sportvereins Aufbau/Empor Ost am Gübser Weg - die Anlage wurde durch einen besandeten Kunstrasenplatz (66 x 100 m) incl. Trainingsbeleuchtung aufgewertet - ist ein weiterer Beitrag zu der positiven Entwicklung geleistet worden. Insbesondere bietet der Sportplatzumbau neue Perspektiven für Kinder- und Jugendsport. Insgesamt hat das Programmgebiet eine wesentliche Qualitätserweiterung bei der Mehrzahl seiner Sportflächen erfahren.

Gübser Weg sports complex

As various improvements have been made, the Gubser Weg sports complex has been proving increasingly popular with many sports-loving Cracau residents. It was upgraded even more in 2000, when renovation of the football pitch of the Aufbau/Empor Ost sports club on the Gübser Weg was completed; the ground was enhanced by providing a sanded artificial pitch (66 x 100 m) and training lighting. The improvements have opened up new prospects for children's and youth sport in particular. On the whole, the area served by the programme has seen a marked improvement in quality at most of its sports grounds.



Sportkomplex „Gübser Weg“
Gübser Weg sports complex

23,5 Millionen DM aus EU-Fördertöpfen für Cracau / Nach fast zwei Jahren Vorbereitung:

Start für Urban-Projekte mit Fußballfeld und Brückenschlag

Entwicklungsprogramm Urban für Cracau nimmt Gestalt an / Bürger und Unternehmer wollen an Projekten mitarbeiten / EU-Förderung läuft 1999 aus

Den Planern sitzt die Zeit schon im Nacken

Nach der Entscheidung in Brüssel, die Stadtteilentwicklung Cracau über die EU-Gemeinschaftsinitiative Urban zu fördern, wird jetzt in den zuständigen Ämtern fieberhaft an der Ausarbeitung der einzelnen Projekte gearbeitet. Um den Stand der Vorbereitungen und weitere Ideen drehte sich ein Workshop am Dienstagabend in Cracau.

Von Jana Wiehe

Cracau. Fast 35 Millionen

Mark

„U

unter anderem Existenzgründern helfen und Umschulungen anbieten will, sowie die Sanierung von Industriebauwerken. Schwerpunkte auf dem sozialen Sektor sind das bereits im Bau befindliche Jugendzentrum Zuckerbusch und die Schaffung eines Bürgerzentrums, das vor allem die mittleren und älteren Jahrgänge ansprechen soll. In den Bereichen Sport und Freizeit steht beispielsweise der Bau einer Therapiehalle auf dem Gelände der Behindertenschule an, ebenso



Markt- und Absatzforschung (GMA) sowie der Dr. Troje Beratung. Und man setzt auf die Mitarbeit von Unternehmern, Privatleuten oder freien Trägern vor Ort. Bei dem Workshop am Dienstagabend haben Bürger und Unternehmer aus Cracau bereits ihre Bereitschaft signalisiert. („Wir können nicht immer nur die Hand aufhalten, sondern müssen zusehen, wie wir mit privaten Initiativen Farbe ins Stadtbild bringen können.“) Angeregt wurden flankieren-

Traditionsreicher Kanu-Klub setzt auf Finanzhilfe aus EU-Fördertopf / Modernes Domizil wäre für Verein das schönste Präsent zum „75.“

Cracau: Die „Falken“ sind oft auf Wanderschaft oder im Wettkampffieber

Im kommenden Jahr feiert der Kanu-Klub „Falke“ in Cracau sein 75jähriges Bestehen. Olympiasieger und WM-Medaillengewinner schrieben eine glanzvolle Chronik. Heute steht neben dem Leistungssport Freizeitspaß für junge Leute im Vordergrund. Die schlechten Trainingsbedingungen stellen den Verein jedoch vor enorme Probleme.

Von Jana Wiehe

Cracau. Im Stützpunkt der Falken ist, so scheint es, die



Kronsbein, orientierte sich neu, wurde nach der Wende wieder ein selbständiger Verein und trägt seither wiederum den traditionsreichen Namen Kanu-Klub „Falke“.

Und unter diesem Namen können die jungen Leistungssportler heute wieder erstaunliche Erfolge verbuchen. So errang Nico Bettge in diesem Jahr bei der Weltmeisterschaft Jugend-Junioren die Silber-Medaille und nahm auch erfolgreich bei der Europameisterschaft teil. Martin Kronsbein wurde Deutscher

Bauaufakt für Sport- und Therapiehalle der Sonderschule „Am Wasserfall“ / Fertigstellung für November 1999 geplant

Grundstein für Integration Behinderter

Mehr als 200 Menschen kamen gestern in die Cracauer Borchardstraße 5 zur Grundsteinlegung für die Sport- und Therapiehalle der Sonderschule „Am Wasserfall“. Der Bau wird durch das Urban-Projekt

für das Projekt. Das Gebäude soll im November des nächsten Jahres fertig gestellt sein. Das 2,5 Millionen Mark teure Projekt umfaßt neben dem Sport- und Spielbereich auch ein Therapiebecken sowie eine Sauna

die neuen Therapiemöglichkeiten eröffnen sich für unsere Schützlinge neue Körpererfahrungen. Diese fördern die Selbstständigkeit und helfen ihnen bei der Alltagsbewältigung. Über Bewegungen kön-

nutzen zu können. Die Halle könnte sich durchaus zu einer Begegnungsstätte mit anderen behinderten und nichtbehinderten Kindern entwickeln, sagte Hartlieb. Bereits vor der Grundstein-

für benachteiligte Menschen etwas getan wird.“

Die Sozialbeigeordnete der Stadt Susanne Kornemann-Weber vermutete, daß das Schwimmbecken sicher der Hit für die Kinder werde. Das sah



Sportverein „Aufbau/Empor Ost“

Sportplatz am Gübser Weg bekommt eine Kunstrasendecke

Von Cordula Hornburg

Cracau. Dem Sportplatz des Vereins „Aufbau/Empor Ost Magdeburg“ geht es an die Substanz. Im positiven Sinne. In den kommenden Wochen und Monaten wird er einen sandverfüllten Kunstrasenplatz bekommen. Diese Maß-

nahme ist Teil des Urban-Projektes für den Stadtteil Cracau. Am 15. Juli sollten die Arbeiten ursprünglich beginnen. Allerdings haben wir uns da im Datum vertan, der 15. Juli war ein Sonnabend, und da beginnen keine Arbeiten“, so Helmut Hönel, Leiter des Sport- und

keine emsige Bautätigkeit zu beobachten war, hat Hönel ebenfalls eine Erklärung: „Am vergangenen Montag fand zunächst eine Bauablaufberatung statt. Auch wenn man nichts sieht, heißt das noch lange nicht, dass nichts geschieht.“

Als Erstes werde die zirka 70 mal 100 Meter große Fläche abgeschoben und der Unterbau eingebracht. Die Tragschicht werde verdichtet und dann mit einer Gummigranulat-Schicht versehen. Auf diese elastische Unterschicht komme dann die Kunstrasenfläche, erklärt Hönel. Die einzelnen Kunstrasenbahnen werden vernäht, und

flor abgetreten wird. Den Sand bekommt der Kunstrasen eine höhere Festigkeit so der Sportamtschef weiter.

Die gesamte Maßnahme Ende Oktober/Anfang November abgeschlossen sein schlägt mit rund 800.000 Mark zu Buche. Aus dem EU-Förderprogramm Urban für Cracau kommen 600.000 Mark, we-

knapp 225.000 Mark stellt Bundesanstalt für Arbeit für eine Vergabe-ABM zur Verfügung.



Kanuklub „Falke“ feiert 80-jährigen Geburtstag

Neuer Glanz auf Klubgelände zum 80-jährigen Jubiläum

Der Kanuklub „Falke“ in Cracau feiert im kommenden Jahr sein 80-jähriges Bestehen. Pünktlich zum Jubiläum erstrahlt die Vereinsanlage an der Alten Elbe im neuen Glanz.

Cracau (jg/rö). Seit 1920 gibt es an der Seestraße im Stadtteil Cracau an der Alten Elbe den Kanuklub Falke. Im kom-

haus wurde von Grund auf saniert. Eine stählerne Außentreppe schafft bei Feuergefahr Fluchtwege. Der Charakter des Gebäudes mit seiner anheimelnden Terrasse blieb bewahrt.

Den Vereinsvorsitzenden Henrik Bethge freut vor allem, dass den 64 Klubmitgliedern, unter ihnen 40 Kinder und Ju-

durch die Europäische Kommission kann sich der Verein über weitere finanzielle Unterstützungen freuen.

Bethge verweist darauf, dass die acht Trainer ehrenamtliche Mitarbeiter sind. In den neuen Fitnessräumen für den Leistungs- und Breitensport können die Übungsleiter besonders die Wildwasser-Kanuten einmal ausbilden. Die drei schmucken, neu erbauten Bootschuppen neben dem 80 Jahre alten, nun verjüngten

Oberbegriff,“ sagt Henrik Bethge. Aber: „Ein Canadier hat mit seinem Stechpaddel gegen die Elbströmung anzukämpfen. Wir sind aber auch nicht böse, wenn die Leute am Ufer sagen: ‚Seht mal, was für schöne Paddelboote dort auf der Elbe sind!‘“, meinte der Vereinsvorsitzende.

Dass der Klub auch auf internationaler Ebene mit Erfolgen aufwarten kann, zeigte im August 1998 beispielsweise der damals 18-jährige Nico Bethge.

Sonderschule Am Wasserfall – Rektor Ingo Hartleib:

„Sie zeigen, wie einfach es ist, glücklich zu sein“

Von Beate Palubicki

Cracau. Einen guten Monat nach der Einweihung der neuen Sport- und Therapiehalle haben die Kinder und Jugendlichen der Sonderschule „Am Wasserfall“ das neue Gebäude schon ganz in Besitz genommen. „Wir haben jetzt die schönste Sporthalle“, erzählt Franziska begeistert. Reges Treiben herrschte gestern in allen drei Bereichen der Halle. Therapie im „nassen Element“ des neuen Warmwasserbeckens, Gymnastik zur Förderung der Motorik und Fußball standen auf dem Programm. Regelmäßig trainieren die Schüler in der neuen Sporthalle, denn sie haben sich vorgenommen, erneut den Pokal bei Fußballturnier der drei Magdeburger Schulen für Geistbehinderte zu erringen. „Die Entspannungsübungen im Warmwasserbad gerade für Schwer- und Schwerstbehinderte zeigen bereits Fortschritte, die sich positiv auf die therapeutischen Anwendungen auswirken“, so Sonderschulrektor Dr. Ingo Hartleib. „Zudem können wir Fähigkeiten wie Körpergefühl und die eigene Wahrnehmung viel gezielter trainieren.“



Franziska, Nico und Christian trainieren im neuen Wärmebad unter Leitung von Sportlehrer Ingo Hartleib.

vermitteln“, spezielle Umfasst die I Denken, Motivation, Lernen und durch Spiel Technik verr Musik, Rhythmische Rolle im Sprosslinge V insbesondere schen Fähigkeiten beiten mit Ma und Ton geför „Immer noch hinderte in schaft schwer unseren duell auf die Einzelnen z viel wie mög Weg geben.“, sonders das k hen und nicht stehe dabei „Erst im Se Jahres waren Schönhausen a

Durch Sport, Spiel und Natur praxisnah lernen

Die sportliche Betätigung ist nur ein Bereich der praxisnahen Ausbildung der Sonderschule. Insgesamt 115 SchülerInnen und Schüler im Alter von 6 bis 18 Jahren werden in Klassen von jeweils sieben Schülern von besonders geschulten Lehrern unterrichtet und von Erziehern pädagogisch betreut. „Wir haben eine andere Art des Unterrichts. Darin versuchen wir, den Kindern und Jugendlichen vor allem Dinge des täglichen Lebens zu

Das neue Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“ in Cracau eröffnet



Vor zwei Wochen wurde in Cracau das Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“, Am Charlottentor 31, offiziell seiner Bestimmung übergeben.

Magdeburg (eb). Am 26. Sep. Kolping-Bildungswerkes und hier organisieren, koordinieren

Cracau erhält grünen Wochenmarkt, neue Wege und eine „Kur“ für den Sportplatz Gübser Weg

Grünes Licht für die letzte Runde im Großprojekt Urban

Für neue Projekte im Rahmen des Urban-Programms Cracau ist jetzt der Weg frei. Das Landesförderinstitut hat das Geld u. a. für den Bau von Fuß- und Radwegen oder die Sanierung des Sportplatzes am Gübser Weg bewilligt. Insgesamt können jetzt noch einmal über zwei Millionen Mark in Cracau investiert werden.

Von Jana Wiehe

Cracau. Ab dem Frühjahr wird an etlichen Stellen in Cracau gebuddelt. Die von Brüssel genehmigte Verlängerung des Urban-Programms und die Aufstockung der Mittel hat zusätzliche Projekte möglich gemacht. So erhält beispielsweise der Gübser Weg einen Fuß- und Radweg. Ein weiterer entsteht im Bereich des Sportplatzes Buchnerstraße, und zum Bolzplatz in der Nähe des Pechauer Platzes soll ein Fußweg gebaut werden. Auf eine Neuerung können sich auch die Schüler und Lehrer der Sonderschule „Am Wasserfall“ freuen. Die ebenfalls aus Urban-Geldern finanzierte Therapiehalle können sie bald trockenen Fußes erreichen: Vom Schulgebäude zur Sporthalle wird eine Überdachung angefertigt, berichtet Liane Radike, im Stadtplanungsamt zuständig für das



Durch zusätzliches Urban-Geld ist auch die Sanierung des Sportplatzes am Gübser Weg möglich. Fast sieht es so aus, als warte diese Walze schon auf ihren Einsatz. Im Frühjahr sollen die Arbeiten starten.

ser Weg dürften sich die Kicker aus Cracau freuen.

Ein anderes Projekt soll die Wirtschaft im ostelbischen Raum stärken. Der Handwerker- und Gewerbehof, der auf dem 6,4 Hektar großen Nord-

nördliche Gelände zeichnet die GWM bereits verantwortlich.

Für einen Grünen Wochenmarkt – langgehegter Wunsch der Cracauer – werden nun außerdem die Voraussetzungen geschaffen. An der Ecke Cra-

Verlängerung um zwei Jahre. Gut zwei Millionen Mark zusätzlich kamen u. a. durch Zinsgewinne und die Anpassung des D-Mark-Wechselkurses an den Euro in die Urban-Kasse.

Ein Jahr hat das Planungs-

the Ver- für den us. Maßnah- platz und erische, kulturelle en und t. alle und n durch- die Klei- ger und wie so- fert und des Ju- s über- rantwor- s Hau- Der Leit- ten“ gilt Teresa

Unterprogramm 4 Umweltverbessernde Maßnahmen

„Pechauer Platz“

Der Pechauer Platz ist im näheren Umkreis die einzige öffentliche Grünfläche, wurde jedoch aufgrund seiner unzureichenden Grüngestaltung nur eingeschränkt von der Bevölkerung des Programmgebietes genutzt. Aus diesem Grund sah die Stadt vor, durch gezielte Nachbesserungen im Grün- und landschaftsplanerischen Bereich den Platz aufzuwerten. Es sollte die große Chance wahrgenommen werden, den Platz als Stadtteilzentrum zu entwickeln und somit der in Cracau anzutreffenden unterschiedlichen Bevölkerungsstrukturen eine Möglichkeit zum Treffen und Kommunizieren zu bieten. Das Ziel konnte aber nur durch umfangreiche städtebauliche Maßnahmen erreicht werden, die die Umgebung des Platzes aufwerten und so zur Ansiedlung von Geschäften, Gaststätten und Cafes Anreize schafften, die dann den Platz mit Leben erfüllen.

Die Stadt hat sich für eine von mehreren Gestaltungsvarianten entschieden. Diese sah vor, die Neugestaltung unter der Berücksichtigung der Erhaltung der Konkaven und der symmetrischen Platzaufteilung vorzunehmen. Längs des mittleren Teils der tiefer gelegenen Rasenfläche erstreckt sich eine Spielfläche aus Rasen in konkaver Form. Spielgeräte befinden sich nördlich der Spielfläche. Ein besonderer Höhepunkt der Platzgestaltung ist eine beispielbare, abends beleuchtete Brunnenanlage.

Sitzmöglichkeiten befinden sich auf der südwestlichen Platzfläche in Form von Rundbänken unter Bäumen bzw. durch Nutzung des angedachten Kaffeegartens und gegenüber auf der sich nordwest-



Pechauer Platz vor der Umgestaltung
Pechauer Platz as it used to be

Sub-programme 4

Measures to improve the environment

Pechauer Platz Square

The Pechauer Platz square is the only public green area in the immediate vicinity, but has only been used to a limited extent by the population of the district because of its substandard design. This prompted the city to propose upgrading the square by taking steps aimed at improving its condition and landscaping. The city wanted to seize the wonderful opportunity of developing the square as the heart of the district and thereby offer the different types of people who populate Cracau the opportunity to meet and communicate. However, this objective could only be achieved by extensive public building work to upgrade the buildings surrounding the square and thereby attract businesses, restaurants and cafes which would revitalise the square.

The city decided on one of several alternative designs. The successful one proposed redesigning the area whilst retaining its concave forms and the symmetrical layout of the square. A play area of concave lawns extends along the central area of the sunken lawn. Play equipment is located to the north of the play area. A fountain on which children can play, and which is illuminated at night, is a particular highlight of the design.

Seating is provided to the southwest of the square in the form of circular benches under the trees, as well as in the area earmarked for a coffee-house garden, while on the opposite side, to the northwest of the Pechauer Platz, there are more circular benches under trees. This is the place to meet for a cosy undi-



Pechauer Platz nach der Umgestaltung
Pechauer Platz after competition



Brunnen am Pechauer Platz
Fountain on the Pechauer Platz

lich des Pechauer Platzes befindenden Platzfläche ebenfalls in Form von Rundbänken unter Bäumen. Hier ist der Ort, wo man sich trifft und gemütlich und ungestört miteinander klönen kann. Der gesamte Weg um die Platzfläche, und die Platzfläche selbst werden abends beleuchtet.

Mit der Umgestaltung des Pechauer Platzes wurde 1997 begonnen. Die Bepflanzung des Platzes - mit Ausnahme des unmittelbaren Pavillon-Umfeldes - erfolgte im Frühjahr 1998, die technische Abnahme der mit 3 Metern Durchmesser angelegten Brunnenanlage im Sommer desselben Jahres. Mit dem Neubau des Cafe-Pavillons wurde im Juni 1998 begonnen, seine Fertigstellung erfolgte im März 1999. Die offizielle Übergabe des Platzes erfolgte am 13. Mai 1999. Seitdem erfreut sich der Platz einer wachsenden Beliebtheit. Insbesondere von Kindern, Jugendlichen und älteren Bewohnern werden seine Aufenthaltsqualitäten angenommen.

sturbed chat. The path around the square, as well as the square itself, is lit at night.

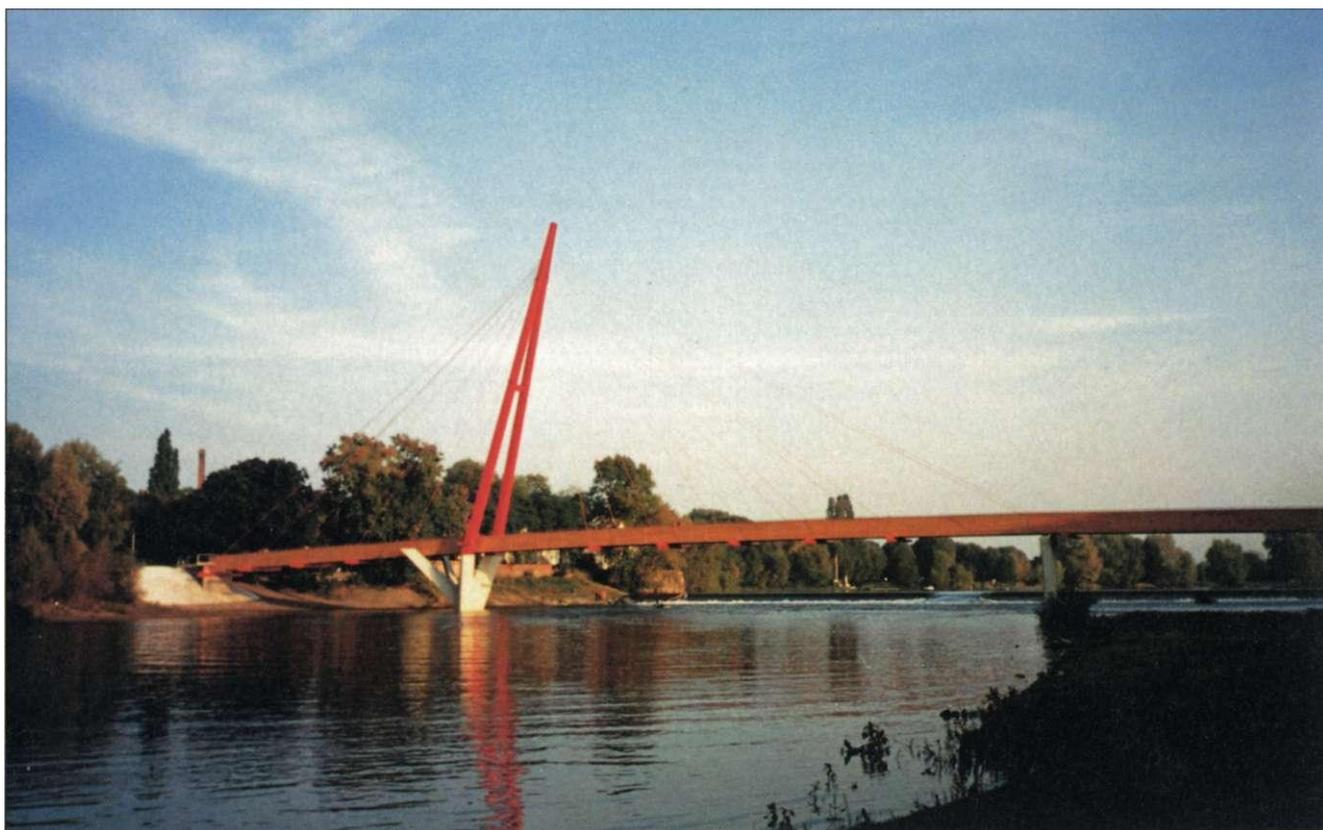
The square began to be redesigned in 1997. Planting - with the exception of the area immediately around the pavilion - proceeded in the spring of 1998, and the technical acceptance of the three metre wide fountain complex was made in the summer of the same year. The cafe pavilion began to be rebuilt in June 1998, and was completed in March 1999. The square was officially handed over on 13th May 1999, since when it has enjoyed growing popularity. Children, young people and elderly residents in particular enjoy spending time there.

Brücke „Am Wasserfall“

Um die Rad- und Wanderwege zwischen dem Programmgebiet und der Innenstadt zu vernetzen und mit dem Ziel, den Anteil der Personen des nicht-motorisierten Verkehrs zu steigern, hat die Stadt Magdeburg vorgesehen, eine Fuß- und Radwegbrücke über die Alte Elbe zum Stadtpark Rotehorn zu errichten. Die bisher unbefriedigende Situation des Straßenraumes der Burchardstraße wurde dadurch entscheidend verbessert. Neben der Führung des Radverkehrs wurden auch die Belange des ruhenden Verkehrs und des anliegenden Kindergartens berücksichtigt. Die Fahrbahn und die Wege wurden ortsüblich gepflastert, die Führung des Radverkehrs auf der Fahrbahn durch Kleinpflaster deutlich erkennbar gestaltet. Nach intensiver Bauphase wurde die Brücke im Dezember 1997 unter regem öffentlichem Interesse der Bevölkerung übergeben. Im Ergebnis erreichte man eine Verbesserung der Erreichbarkeit und Anbindung an das Naherholungsgebiet Stadtpark Rotehorn, eine Erhöhung der Verkehrssicherheit für Fußgänger und Radfahrer sowie eine Erhöhung der Attraktivität der Freiräume für aktive Erholung und Besinnung im URBAN-Programmgebiet. Nicht zuletzt wird dadurch der Stadtteil Cracau den Bewohnern der Innenstadt näher gebracht.

Am Wasserfall bridge

In order to link the cycling paths and footpaths between Cracau and the city centre, and in the hope of increasing the proportion of non-motorised traffic, the city of Magdeburg proposed building a pedestrian and cycle bridge over the Old Elbe to Rotehorn municipal park. This improved considerably the previous lamentable congestion problem in the Burchardstraße. As well as routing cycle traffic, the demands of stationary traffic and of the nearby kindergarten were also considered. The road and footpaths were paved in the local style, and the cycle track along the road made clearly identifiable by the use of small cobblestones. After intensive construction work, the bridge was handed over to the population in December 1997, when it excited great public interest. It provided improved access and links to the local recreation area of the Rotehorn municipal park and safer conditions for pedestrians and cyclists, and made the open spaces of the area served by the URBAN programme more attractive places for active recreation and silent contemplation. Not least, it brought the district of Cracau closer to the inhabitants of the city centre.



Brücke „Am Wasserfall“
Am Wasserfall bridge

Erster Spatenstich für neue Brücke über Alte Elbe / Brüssel spendiert dafür zwei Millionen Mark

Im nächsten Herbst trockenen Fußes von Cracau in den Park



Zusammenschluß im Interesse der Kunden

Magdeburg (eb). Die dritte Säule des URBAN-Projektes sind Investitionen in umweltverbessernde Infrastrukturmaßnahmen. Mit der Neugestaltung des Pechauer Platzes wurde am 21. Juni begonnen. Die Arbeiten an den Außenanlagen stehen kurz vor dem Abschluß, so daß der künftigen Nutzung des Pechauer Platzes als „Gute Stube“ des Stadtteils nichts mehr im Wege steht.

Genehmigt ist inzwischen auch der Bau eines Pavillons, der Ende 1998 fertiggestellt sein soll. Der Neubau der Geh- und Radwegbrücke über die Alte Elbe als direkte Anbindung zum Kulturpark Rotehorn als ein weiteres Projekt dieses Unterprogramms wurde Anfang Dezember eröffnet.

Da bislang eine notwendige „Adresse“ zur Artikulation von Forderungen an die Stadt oder zum Informations-Austausch fehlte,

wurde im Rahmen des Stadtteilmarketing die Gründung eines Gewerbevereins mit zunächst klarer Orientierung auf Einzelhandel, konsumnahe Dienstleister und Gastronomie forciert. Unter Leitung des 1. Vorsitzenden, Peter Horch, werden in regelmäßigen Abständen Vereinssitzungen durchgeführt.

Die Aktivitäten des Gewerbevereins

weitere Projektarbeit ist der Erfahrungsaustausch mit anderen Städten, die im Rahmen der EG-Gemeinschaftsinitiative URBAN gefördert werden. Die Stadt Magdeburg ist Mitglied des URBAN-Netzwerkes Deutschlands, das im halbjährlichen Turnus Treffen durchführt. Erste Kontakte wurden auch zu anderen europäischen Städten geknüpft, die durch das

führung über die Alte



Das Geschäft „Koch & Sohn“ bietet auch Fahrräder und das entsprechende Zubehör an.



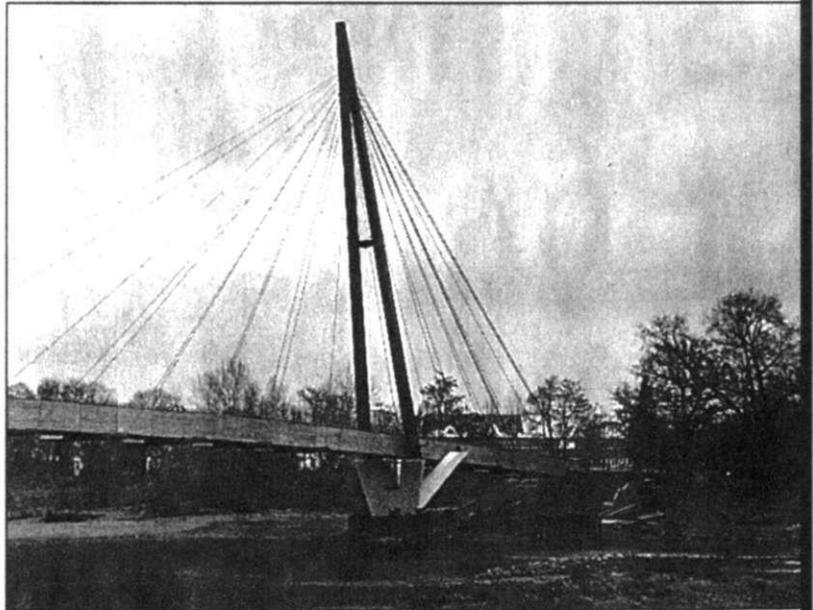
Neu gebaut wurde das Rover-Autohaus Henke in der Babelsberger Straße

Magdeburg (bg/eb). Die Gemeinschaftsinitiative URBAN sieht im Bereich Wirtschaftsförderung die Gewährung von Investitionszuschüssen an private Unternehmen vor. Insbesondere sollen davon kleine und mittelständische Unternehmen profitieren.

Die zu gewährenden Investitionszuschüsse bieten den ansässigen kleinen und mittleren Unter-

nehmen im Stadtgebiet Cracau Anreize zur Sicherung und/oder Erweiterung ihrer Betriebsstätten in Cracau. Auch erforderliche Verlagerungsinvestitionen können gefördert werden. Außerdem wird externen Ansiedlungsinteressenten ein Anreiz geboten, sich im Stadtgebiet Cracau niederzulassen. Eine weitere Zielsetzung des Förderprogramms ist es, mit den zu fördernden Investitionen Ar-

beitsplätze zu schaffen. In der vergangenen Woche wurde in Cracau eine Investition in Höhe von 1,67 Millionen Mark bewilligt. Die Mittel werden für die Beschaffung von 94 Arbeitsplätzen zu Verfügung gestellt. Am 1. Oktober 1998 wurden die Mittel für die Beschaffung von insgesamt 1,67 Millionen Mark bewilligt. Die Mittel werden für die Beschaffung von 94 Arbeitsplätzen zu Verfügung gestellt.



Die Brücke, die Cracau mit dem Stadtpark Rotehorn verbindet, wurde auch im Rahmen des URBAN-Projektes gebaut.

Unterprogramm 5

Lokale Entwicklung/ Entwicklung des endogenen Potenzials

Durch Initiierung der Gründung des Gewerbevereins Cracau e.V. verfolgt das Stadtteil marketing das Ziel, ausgehend von bestehenden Problemlagen gemeinsame Handlungsvereinbarungen im Sinne aller zu treffen. Da die notwendige „Adresse“ zur Artikulation von Forderungen an die Stadt oder zum Informationsaustausch bislang fehlt, wurde die Gründung eines Gewerbevereins Cracau e.V. mit zunächst klarer Orientierung auf Einzelhandel, konsumnahe Dienstleister und Gastronomie forciert. Durch die Verschmelzung mit der KMU-Arbeitsgruppe wurden die Interessen der Cracauer Unternehmen gebündelt und ein beachtlicher Organisationsgrad erreicht. In regelmäßigen Sitzungen sowie zusätzlichen Veranstaltungen informiert der Gewerbeverein Cracau e.V. über Themen wie z.B. das Internet für kleine und mittlere Unternehmen, die Fördermaßnahmen der Bundesanstalt für Arbeit, die für kleine und mittlere Unternehmen relevanten Aspekte und Änderungen

Sub-programme 5

Local development/Development of endogenous potential

By establishing the Cracau e.V. trade association, district marketing aims, against the background of existing problems, to draw up joint trading agreements in everyone's interests. Since there was for a long time no forum through which one could articulate what one required of the city or exchange information, there was an imperative to found the Cracau e.V. trade association which would initially focus clearly on the retail trade, consumer services and catering. Merging with the small and medium-sized enterprises working party banded together the interests of Cracau businesses, and allowed a considerable level of organisation to be achieved. At regular sessions and additional events the Cracau e.V. trade association provides information about such topics as the internet for small and medium-sized enterprises, funding by the Federal Employment Office, aspects of and changes to tax legislation affecting small and medium-sized enterprises, the deregulation of the



Gewerbevereinsfest 2000
At the trade association festival in 2000



Sitzung des Gewerbevereins 2001
Meeting of the trade association in 2001



Netzwerktagung in Leipzig 1998
Network conference in Leipzig in 1998

der Steuergesetzgebung, die Liberalisierung des Strommarktes sowie über die aktuellen Themen der Stadt- und Stadtteilentwicklung. Darüber hinaus werden mehrmals jährlich in Kooperation mit der Lokalzeitung „Elbe-Report“ Beilagen initiiert, die interessante, Stadtteil bezogene Beiträge enthält und den Mitgliedsunternehmen und weiteren Cracauer Firmen die Möglichkeit zur gemeinsamen werblichen Darstellung gibt.

Neben unternehmensbezogenen Themengebieten engagiert sich der Gewerbeverein Cracau e.V. auch für ein attraktiveres Angebot im Stadtteil. Die Organisation und Durchführung von Stadtteilstesten gehören ebenso dazu wie die Installierung eines „Grünen Marktes“ in Cracau.

Workshops sind wichtige Plattformen für die Integration der Bürger und wichtiger Baustein für den Wissenstransfer aller Beteiligten und Interessierten einer Maßnahme. Aus diesem Grund hat die Stadt Magdeburg innerhalb der Programmplanung vorgesehen, eine Reihe von Workshops zu unterschiedlichen Themen im Programmgebiet durchzuführen, darunter:

- Workshops zu Planungen im Stadtteil, z.B. Sanierungsmaßnahmen
- zu Bautätigkeit und Verkehr in Cracau
- zu Hausmodernisierung und Sicherheit
- Freizeitangebot im Stadtteil

energy market and topical matters concerning the development of the city and the district. In addition, supplements are produced several times a year in conjunction with a local newspaper called the "Elbe-Report", which contain interesting articles about the district as well as offering member businesses and other Cracau firms the opportunity to advertise together.

As well as concerning itself with business-related subjects, the Cracau e.V. trade association also campaigns for a more attractive range of goods for sale in the district. Organising and running district festivals is just as much a part of this as bringing a "green market" to Cracau.

Workshops are important arenas for integration, and an important element in the transfer of knowledge between everyone who is involved and interested in a particular project. For this reason, the city of Magdeburg proposed carrying out a number of workshops on different themes in Cracau under the programme plan. These include workshops:

- on local planning, e.g. renovation work
- on construction and transport in Cracau
- on house modernisation and security
- on leisure facilities in the district.

Unterprogramm 6

Verbreitung der Ergebnisse/Netzwerkarbeit

Um einen Austausch von Erfahrungen bei der Planung, Umsetzung und Bewertung der URBAN-Gemeinschaftsinitiative auch mit anderen URBAN-Städten in Deutschland und Europa zu gewährleisten, hat sich die Stadt Magdeburg zur Teilnahme am URBAN-Netzwerk Deutschland entschlossen.

Die Durchführung und Organisation liegt dabei in Händen des Deutschen Seminars für Städtebau und Wirtschaft, welches mehrmalig im Jahr zu einer Zusammenkunft aller betroffenen Städte unter spezifischen Fachthemen einlädt. Die Veranstaltungen finden dabei in aller Regel abwechselnd in den deutschen und europäischen URBAN-Städten statt.

Im Rahmen der Information und Publizität hat die Stadt Magdeburg bisher zahlreiche Schritte unternommen, die im Wesentlichen Aufklärungsaktionen für die potenziellen Zuwendungsempfänger, Präsentationen über die URBAN-Gemeinschaftsinitiative, Medien- und Pressearbeit sowie die Dokumentation der geförderten Maßnahmen umfassen.

Unterprogramm 7

Technische Hilfe

Für die Durchführung des Operationellen Programms wurden, soweit es um die Beurteilung bzw. Bewertung, Steuerung und Koordination des Gesamtprojekts sowie einzelner Teilmaßnahmen geht, externe Projektbegleiter in Anspruch genommen. Die externen Projektbegleiter haben das Projektmanagement im Interesse der Stadt Magdeburg beständig fortgesetzt und damit wesentlich dazu beigetragen, den Kommunikationsprozess aller Beteiligten zu verbessern, und auf diese Weise einen beschleunigten Ablauf des Programms begünstigt.

Sub-programme 6

Publicising results/Networking

The city of Magdeburg decided to join the German URBAN network to ensure that the experiences it had made in planning, implementing and evaluating the URBAN Community Initiative could be exchanged with other URBAN cities in Germany and Europe.

The German Institute for City Planning and Economic Affairs, which invites all the cities involved to meet several times a year to discuss particular specialised topics, is in charge of running and organising the network. These meetings alternate as a rule between the German and European URBAN cities.

The city of Magdeburg has already been very active in terms of information and publicity, with information campaigns for the potential recipients of grants, presentations on the URBAN initiative, media and press work and documentation on funded projects.

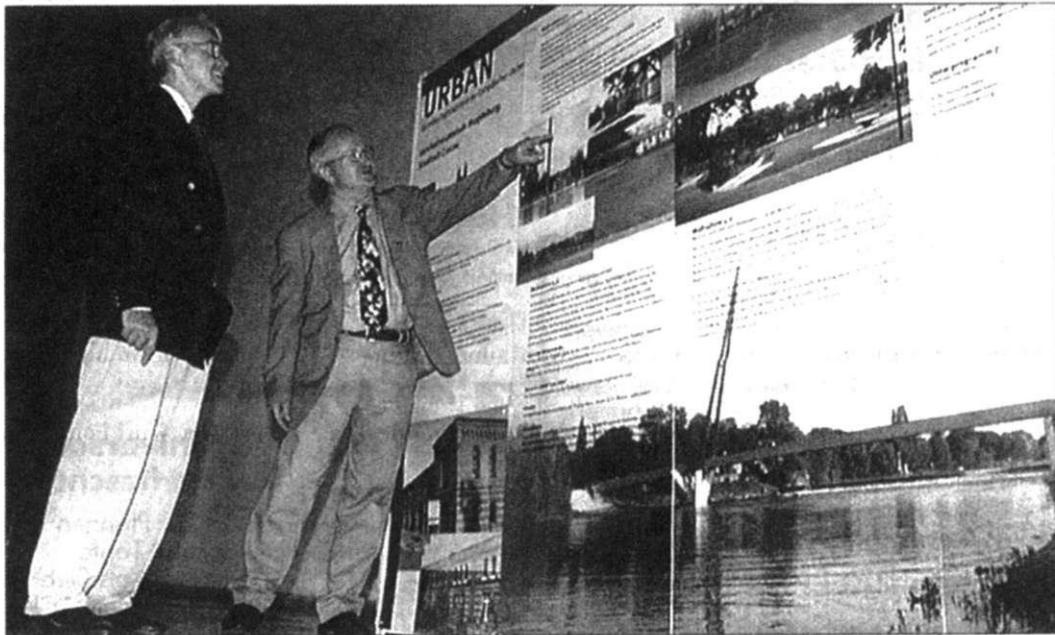
Sub-programme 7

Technical assistance

External project assistants were employed to implement the Operational Programme, for the purpose of assessing or evaluating, directing and co-ordinating the project as a whole and individual elements of it. These external project assistants invariably managed the project in the interests of the city of Magdeburg, and in so doing made a major contribution to improving communication between all parties, thus facilitating the expeditious running of the programme.

Koordinator des Urban-Netzwerks Deutschland

Projekte in Cracau idealtypisch umgesetzt



Bürgermeister Bernhard Czogalla erklärt dem Koordinator des Urban-Netzwerkes Deutschland, Lothar Blatt (li.), Projekte, die in Cracau durch die Fördermittel aus dem EU-Topf entstanden sind. Foto: Roland Schödl*

Eine positive Bilanz der Projekte des Urban-Programmes in Cracau haben gestern bei einer Tagung Vertreter der Stadt gezogen. Gleichzeitig wurde im Foyer des Rathauses eine Ausstellung eröffnet, die bis zum 16. Juli die Urban-Projekte in 12 deutschen Städten zeigt.

Von Dirk Rösler

Cracau/Altstadt. Bürgermeister Bernhard Czogalla stellte bei der Begrüßung der 24 Gäste aus anderen Städten mit Urban-Projekten und aus Ministerien vor allem drei Erfolge heraus. Durch die Investitionen und die damit verbundene Neugestaltung habe Cracau eine sinkende Arbeitslosenzahl und ein geringes Bevölkerungswachstum zu verzeich-

nen. Außerdem würden sich die Einwohner immer mehr mit dem Stadtteil identifizieren. Czogalla erinnerte daran, daß in Cracau fünf Kasernen standen, die von den Russen genutzt wurden. Deshalb habe es wenig Urbanität gegeben. Dies habe sich geändert. Es gebe ein Einkaufszentrum, ein Sport- und Bürgerzentrum, mehrere Feste. Vereine seien gegründet worden. Die Zahl der Bürger, die sich für ihren Stadtteil engagierten, sei von fünf im Jahre 1994 auf gut 200 angestiegen.

Bereits zum zweiten Mal seit Beginn des EU-Programmes 1994 traf sich das Urban-Netzwerk unter Leitung seines Koordinators Lothar Blatt in Magdeburg. Dabei ging es vor allem um einen Erfahrungsaustausch von Vertretern der 12 Urban-Städte

in Deutschland. Nach Cracau sind in den vergangenen fünf Jahren rund 36 Millionen Mark geflossen, um 12 Einzelmaßnahmen zu finanzieren. Knapp 70 Prozent der Summe kommen von der EU, gut neun Millionen Mark von der Stadt, rund drei Millionen Mark vom Land und eine Million Mark von einem Sponsor.

Blatt meinte, Czogallas Einschätzung lasse darauf schließen, daß die Umsetzung der Urban-Projekte in Magdeburg „idealtypisch“ verlaufen sei. „Ziel des Programmes ist, daß ein Stadtteil, der droht, nach unten abzurutschen, wieder nach oben kommt. Und das scheint hier passiert zu sein“, sagte Blatt.

Anschließend erläuterte Liane Radike vom Stadtplanungsamt alle 12 Urban-Maßnahmen.

Gewerbeverein und Weiße Flotte für Neuauflage der Markttag / Frühlingsfest

Cracau: Grüner Markt soll Stadtteil beleben

In Cracau soll es wieder einen grünen Markt geben. Der ortsansässige Gewerbeverein und die Weiße Flotte als Veranstalter wollen sich auf Standortsuche begeben. Leben in den östlichen Stadtteil wollen die Gewerbetreibenden aber auch mit einem großen Frühlingsfest bringen, das voraussichtlich Mitte Juni steigen soll.

Von Jana Wiehe

Cracau. Bernhard Thümler, Chef der Magdeburger Weißen Flotte und Veranstalter von Märkten in der Stadt, schlug auf der Sitzung des Cracauer Gewerbevereins am Montagabend optimistische Töne an.

Als idealer neuer Standort bietet sich die Freifläche am neuen Einkaufszentrum an der Cracauer Straße an, war sich die Runde einig. Man wolle nun das Gespräch mit dem Investor suchen, um zu klären, ob der Markt dort möglich ist. Als alternative Standorte wurden ein Teil der Friedrich-Ebert-Straße sowie die Simonstraße genannt.

An welchen Tagen der Markt veranstaltet werden soll, ist noch nicht klar. „Möglich sind durchaus zwei Tage in der Woche. Der Freitag hat sich auf jeden Fall bewährt“, erklärte Bernhard Thümler dazu.

Verein bietet Schulung

das und vieles mehr steht auf dem Programm“, machte Peter Horch neugierig. Wer Interesse an einer Teilnahme hat, kann sich bei dem Vereinschef unter Telefon 8 18 78 88 melden.

„Streich dein Haus an“, heißt ein Projekt im Rahmen des EU-Förderprogramms Urban, das den Gewerbetreibenden außerdem vorgestellt wurde. Angesprochen sind damit aber nicht nur Geschäftsinhaber oder Firmenchefs, sondern Hausbesitzer oder auch Mieter von Häusern an Hauptstraßen in Cracau. Die Verschönerung der Fassade kann aus dem EU-Topf pro Antragsteller mit bis zu 2.000 Mark gefördert werden, sagte Peter Horch. Anträ-

Kaufleutebrüderschaft zu Gast

Die Brüderschaft stellte Kontakte zum Gewerbeverein Cracau her



Mitglieder der Kaufleutebrüderschaft stellten Kontakte zum Gewerbeverein Cracau her und besuchten die Öhmi AG als Mitglied des Gewerbevereins. Foto: pv

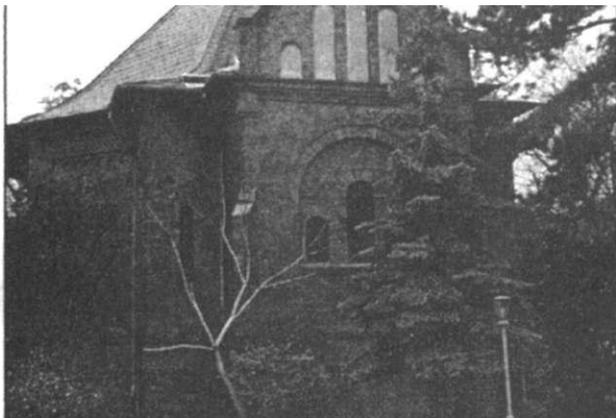
Magdeburg (gh). Ende März hat die Kaufleutebrüderschaft erste Kontakte zum Gewerbeverein Cracau hergestellt. Dies geschah im Rahmen des integrierten Stammtisches.

14 Kaufleute der Brüderschaft folgten der Einladung und waren zu Gast im Unternehmen Öhmi AG, das Mitglied im Gewerbeverein Cracau ist. Ziel war war es, Aufgaben, Produkte und Leistungen der Firma, die in Cracau auf dem Gelände der ehemaligen Ölmühle ansässig ist, kennenzulernen.

Bei einer Betriebsführung stellte Dr. Frank Pudiel, Gesellschafter und Geschäftsführer der AG das Unternehmen vor. Anschließend stellte sich der Gewerbeverein vor. Beim einem Imbiss im Anschluss an die Diskussionen konnten die Mitglieder der Kaufleute-Brüderschaft und des Gewerbevereins erste Erfahrungen austauschen.



Anfang Dezember wurde die neue Radfahrer- und Fußgängerbrücke übergeben, die den Stadtteil Cracau mit dem Kulturpark Lotehorn verbindet.



Zum Stadtteil Cracau gehören auch die Pfeifferschen Stiftungen. Wunderschön ist auch die alte Kirche, die direkt am Eingang des Geländes steht.

Fotos: Heuer

Wirtschaftliche Entwicklung Cracaus

Magdeburg (eb). Die Unterprogramme 1 und 2 des URBAN-Projektes zielen auf die wirtschaftliche Entwicklung Cracaus sowie die Förderung

stadt beschloß im März 1997 den Erwerb von Teillflächen der Ölmühle an der Berliner Chaussee sowie die Erstellung eines Nutzungskonzeptes durch die städti-

Fläche von rund 10.000 Quadratmetern, größere, attraktivere Gewerbeflächen an der Berliner Chaussee und ein Handwerkerhof, für den die Sanierung beste-

schaffen, um die Wärmeversorgung der derzeitiger Gewerbetreibenden zu gewährleisten. Die Problematik der Eigentumsverhältnisse soll nach einigen Verzögerungen nun Ende November mit der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Treuhänder-Nachfolgeorganisation BVS und der Stadt Magdeburg endgültig geklärt werden. Damit dürfte auch der Weg für eine dringend notwendige Sanierung des Sportplatzes Gübser Weg frei sein.

Befragung liefert Stimmungsbild zum Einkaufen und Wohnen östlich der Elbe

Brücke und Bürgerzentrum sind ein Gewinn für Cracau

Annähernd 40 Millionen Mark bescherte das EU-Förderprogramm Urban dem Stadtteil Cracau. Neubauten wie die Fußgängerbrücke am Wasserfall oder Investitionen in den Wirtschaftsstandort z. B. auf dem Ölmühlengelände brachten sichtbare Fortschritte. Eine Befragung sollte ergründen, wie zufrieden die Cracauer heute mit ihrem Stadtteil sind.

Von Jana Wiehe

Cracau. Im Auftrag des Cracauer Gewerbevereins und des Stadtplanungsamtes befragten Studenten knapp 300 Cracauer Bürger. Die Befragung sollte ein Stimmungsbild darüber liefern, wie zufrieden die Bewohner mit den Urban-Projekten, dem Wohn- und Einkaufsstandort Cracau, seinen Freizeit- und Dienstleistungsangeboten sind.

Die mit der Dokumentation des Urban-Programms beauftragte Gesellschaft für Markt- und Absatzforschung (GMA) hat jetzt die Auswertung der Befragung vorgelegt.

Der Einkaufsstandort

Der Bereich „Täglicher Bedarf“ wird gut abgedeckt, so das Urteil der Befragten. In erster Linie Lebensmittel, aber auch Drogerie- und Parfümerieerzeugnisse, Apothekewaren, Blumen, Gartenbedarf und Schreibwaren (Bücher) werden hauptsächlich im Stadtteil gekauft. 47,1 Prozent der 289 Befragten vermissen keine Geschäfte oder Warengruppen in Cracau, 52,9 Prozent haben allerdings noch Wünsche. Auf der Liste stehen



Mit Fördermitteln wurde auch die hier ein Foto von der Einweihung

Bekleidung, Schuhe, Wäsche und allem voran Drogerie (Parfümerie und Kosmetik).

Die Cracauer verzeichnen eine deutliche Verbesserung durch das neue Einkaufszentrum an der Cracauer/Stral-Ecke Friedrich-Ebert-Stral. Es wird – auch wegen der zentralen Lage – offenbar sehr gut angenommen.

Beim Einkauf sind die Kunden mit dem Preis-Leistungsverhältnis eher durchschnittlich zufrieden. Diese Beurteilung gilt auch für die Gestaltung der Geschäfte und die Angebotsvielfalt. Gute Noten gibt es dagegen für die Freundlichkeit des Personals, für die Reichbarkeit der Geschäfte und das Parkplatzangebot. Zufrieden ist man auch mit den Ladenöffnungszeiten.

relativ schlecht ab. Jugendclub und Kegelebahn stehen auf der Wunschliste ganz oben.

Recht zufrieden sind die Bürger hingegen mit dem Angebot an Fachärzten. Lediglich ein Augenarzt wird mehrfach als Wunsch genannt. Willkommen wären darüber hinaus eine Reinigung und ein Schuh-

Dorf wird eingemeindet

Cracau gehört seit über 80 Jahren zur Stadt Magdeburg

Magdeburg (eb). Vor über 80 Jahren, am 1. April 1910 wird Cracau mit seinen umgebenden Flächen in das Stadtgebiet Magdeburg eingemeindet. Dadurch konnten östlich der Elbe neue Gebiete für die Stadterweiterung erschlossen werden.

Im Stadtplan von 1910 ist die Fläche zwischen Friedrichsstadt und dem Dorf Cracau parzelliert. Der Buttersteig, die Potsdamer Straße und der Triftweg bleiben in ihrem geschichtlichen Verlauf erhalten. Als übergeordnete Straßen sind der spätere Zug des Zuckerbusch auf den ehemali-

gen Festungsanlagen der Friedrichsstadt sowie der verbreiterte Buttersteig – die heutige Cracauer Straße – als neue Verbindung in den Ort Cracau erkennbar.

Von 1921 bis 1923 entstanden während Bruno Tauts Tätigkeit als Stadtbaurat in Magdeburg Flächennutzungspläne für die Stadterweiterung Magdeburg. In den Jahren bis 1938/39 wird in der Siedlung viel gebaut, es entstehen vielfältige Haustypen.

Während der Luftangriffe im 2. Weltkrieg wurden etliche

Gebäude der Siedlung Cracau relativ stark beschädigt bis völlig zerstört. Meist wurden die zerstörten Gebäude in ursprünglicher Form, einige total zerstörte Gebäude allerdings auch verändert wieder aufgebaut.

Heute sind viele Häuser, die in den 30-er Jahren entstanden sind, bereits saniert. Cracau wird als Wohnstandort immer beliebter. Trotzdem finden sich hier auch zahlreiche Plätze und Stellen in der Natur und an der Elbe, wo die Bewohner spazieren gehen und sich entspannen können.





Gewerbeverein

RACAU e.V.

Neuer „Chef“ im Gewerbeverein

Dr. Hans-Georg Meißner ist seit Ende Oktober der neue Vorsitzende

Magdeburg (gh). Seit April 1996 gibt es in Cracau den Gewerbeverein, in dem sich Unternehmer, Händler und Gewerbetreibende zusammengefunden haben. Waren es bei Gründung des Vereins „nur“ acht Mitglieder, ist deren Zahl inzwischen auf 70 angewachsen, von denen rund 35 sehr aktiv mitarbeiten.

Neuer Vorsitzender des Gewerbevereins ist seit Ende Oktober Dr. Hans-Georg Meißner, Geschäftsführer des MHG Ingenieur- und Verkaufsbüro Industrie-, Wäge- und Daten-systeme, Planung-Projektierung-Realisierung. Er ist seit



SÜDOST & OST



Mit Bus und Bahn zum Handball

Brückfeld (pi/oli). Am heutigen Abend ist zwischen 18 und 21.30 Uhr mit starken Verkehrseinschränkungen in Höhe der Bördelandhalle zu rechnen. Die Polizei weist darauf hin, daß Eintrittskarten zum Handballspiel gleichzeitig als MVB-Fahrscheine gelten. Allen Besuchern, die mit dem Pkw anreisen, werden folgende Parkplätze empfohlen: Heumarkt, Turmschanzenstraße, Tessenowstraße, Theater am Jerichower Platz und Gübser Weg.

Jugendliche nach Diebstahl gestellt

Berliner Chaussee (1/11)

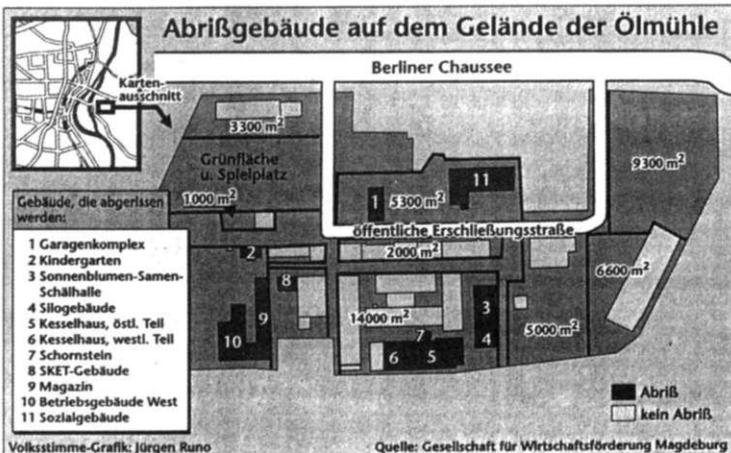
Die GWM will Gewerbe auf dem Gebiet des ehemaligen Nahrungsmittel-Kombinates ansiedeln

Urban macht's möglich: Gute Bodenpreise für Unternehmer

Im Sommer stellte die Volksstimme einige ausgewählte Gewerbegebiete der Stadt vor, um die dort vorhandenen Möglichkeiten besser bekannt zu machen. In Zusammenarbeit mit der GWM und dem Amt für Wirtschaftsförderung soll hier als Nachtrag noch ein besonderer Standort Erwähnung finden: Das Gelände der ehemaligen Ölmühle.

Von Oliver Schlicht

Berliner Chaussee. Das Terrain an der Berliner Chaussee war zu DDR-Zeiten Standort des Kombinales „Öle und Fette“. Seit der Wende hat sich dort nicht mehr viel getan. Doch das soll sich ändern. In den nächsten Monaten und Jahren ist auf dem verkehrsgünstig in unmittelbarer Nähe der Bundesstraße 1 gelegenen Gebiet die schrittweise Ansiedlung von Handwerk und Gewerbe vorgesehen. Bereits jetzt sind von den zur Zeit verfügbaren 27 Hektar fünf Hektar Büro- und Werkstattflächen vermietet. Die gesamte zur Entwicklung vorgesehene Fläche



Die zweite Entwicklungszone nennt sich „Handwerker- und Gewerbehof“. Ein Antrag auf Fördermittel wurde von der GWM bereits eingereicht. Das Wirtschaftsministerium hat die Freigabe der Mittel bereits signalisiert. Bei den Durchschnittsmieten

derprojektes der EU wird auch eine Zone im Ölmühlen-Gebiet entwickelt – das sogenannte „Urban-Feld“. Hier wird voll erschlossenes Bauland für 90 bis 100 Mark pro m² angeboten werden. Die Erschließungsplanung ist bereits in Auftrag gegeben. Abrißarbeiten beginnen

mühlengeländes könnte vor allem für Handwerks- und Gewerbebetriebe aus dem ostelbischen Raum interessant sein, oder für Unternehmen, die ihre Kunden im östlichen Umlands Magdeburg suchen. Es gibt bereits vorhandenes Gewerbe. Betriebe aus den Bereichen

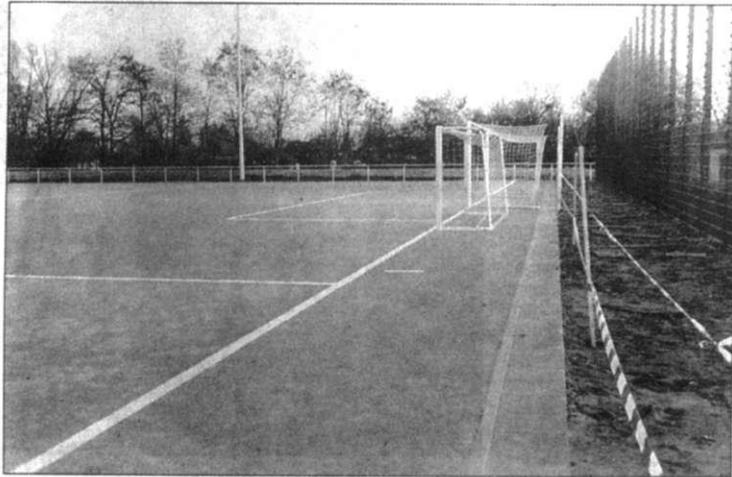
Neuer Sportplatz eingeweiht

Einst unattraktive Sportanlage Gübser Weg erstrahlt in neuem Glanz

Magdeburg (gh/eb). Mitte November wurde durch den Bürgermeister Bernhard Czogalla der sanierte Sportplatz Gübser Weg übergeben. Die Sanierung des Sportgeländes bildet einen weiteren Abschnitt in der erfolgreichen Umsetzung des URBAN-Projektes der EU für Cracau.

Nach der kompletten Sanierung des Sportplatzes Bücherstraße und dem Neubau des dazugehörigen Bürgerzentrums, dem Bau der Therapiehalle für die Schule am Wasserfall, der Sanierung des Kanuclubs „Falke“ und des Kanuclubs „Börde“ sowie der Sportanlage der Thomas-Mann-Schule stellt der Sportplatz Gübser Weg das sechste sportlich dominierte Vorhaben des Urban-Projektes dar und ist ein weiterer Gewinn an Lebensqualität im ostelbischen Raum.

Bis zum Baubeginn am 17. Juli dieses Jahres war der Sportplatz Gübser Weg eine der unattraktivsten Sportan-



Mitte November wurde der sanierte Sportplatz Gübser Weg, einst eine der schlechtesten Sportanlagen der Stadt, als Schmuckstück übergeben. Foto: Heuer

Für den hier ansässigen Sportverein Aufbau/Empor Ost war es unter diesen Be-

gehören moderne Sportgeräte, eine leistungsstarke Trainingsbeleuchtung sowie die bordenlichen Barrieren und Abfangzäune.

Die Anlage wurde über eine Abgabe-ABM gebaut, unter Leitung einer Fachfirma mit sechs Arbeitnehmern beschäftigt.

Vorausichtlich knapp 2,4 Millionen Mark zusätzlich

Förderprojekt „Urban“ begleitet Cracau jetzt ins neue Jahrtausend

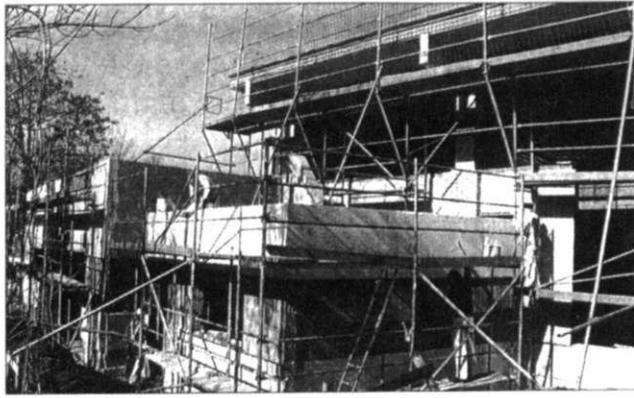
Von Jana Wiehe

Cracau. Die Europäische Union hat ihr Förderprogramm „Urban“ für Cracau um zwei Jahre bis Ende 2001 verlängert. Zweite gute Nachricht: Für Projekte zur Entwicklung des ostelbischen Stadtteils stehen voraussichtlich zusätzliche 2,37 Millionen Mark zur Verfügung. Davon möchte das Planungsamt z.B. Fuß- und Radwege ausbauen.

Die Einführung des Euros hat für den Urban-Etat einen positiven Effekt. Günstigere Umrechnungsfaktoren sowie Zinsen stocken den Gesamtetat des EU-Förderprogramms von bislang 36,8 Millionen Mark auf rund 39,2 Millionen Mark auf. Ein Geldsegen, für den das Stadtplanungsamt in Cracau sehr gut Verwendung findet. Eine Bedingung, um in den Genuss der knapp 2,4 Millionen Mark zu kommen, ist die Bereitschaft der Stadt, den Eigenanteil von rund 600.000 Mark zu übernehmen. Liäne Radtke, im Planungsamt für das Urban-Förderprojekt verantwortlich, ist zuversichtlich, daß der Stadtrat auf seiner Sitzung im April dafür grünes Licht gibt.

Mit dem zusätzlichen Geld sollen zum einen Mehrkosten aufgefangen werden, sagte die Urban-Chefin. Strenge bautechnische Anforderungen und Schäden durch Hochwasser hatten z.B. die Kosten für den Bau der Fußgängerbrücke am Wasserfall auf 5,2 Millionen Mark hochgetrieben.

Andererseits werden durch den Fördermittlergewinn zusätzliche Projekte östlich der Elbe möglich. Beispielsweise die Sanierung von Sportplätzen. Der Sportplatz der Tho-



Die Therapiehalle für die Sonderschule am Wasserfall soll im Spätherbst eröffnen. Foto: E. Neubert*

Modernisierung. Vorgesehen ist auch der Aus- und Neubau von Fuß- und Radwegen. Nachdem die neue Brücke am Wasserfall nach der Einweihung im Dezember 1997 zum echten Publikumsliebling wurde, beklagten jedoch viele die schlechte Anbindung für Passanten aus Richtung Burchardstraße. Der Wunsch vieler Cracauer nach einem vernünftigen Fußweg konnte nunmehr also auch in Erfüllung gehen. Eine weitere Neuerung kommt den Mädchen und Jungen der Behindertenschule am Wasserfall zugute. Der Weg vom Schulgebäude zur neuen Therapiehalle soll eine Überdachung erhalten.

Liäne Radtke zog gestern gegenüber der Volkstimme insgesamt eine positive Bilanz zum

deburg und von privaten Sponsoren finanziell abgesichert wird.

Die Pylonbrücke, das Jugend- und Sozialzentrum „Mutter Teresa“, Bürgerhaus und Sportplatz an der Bücherstraße oder die Umgestaltung des Pechauer Platzes – all diese Projekte wären ohne das Mammutprogramm in den letzten drei Jahren nicht möglich gewesen. Und von der Brücke am Wasserfall hinüber zum Stadtpark profitieren längst nicht nur die Cracauer Bürger.

Flächen vermarktet

Beachtenswert, so Radtke, seien auch die Fortschritte auf dem Ölmühlengelände an der Berliner Chaussee. Bis Anfang dieses Jahres sei das Urban-Areal bis zur Baureife beräumt und er-

Options belegt bzw. verkauft werden. Neben einem Tiefkühlkostenservice hätten auch Betriebe des produzierenden Gewerbes und Dienstleister Flächen reserviert. Alles in allem trage die Urban-Wirtschaftsförderung dazu bei, 95 Arbeitsplätze zu sichern, 25 neue Stellen sowie vier Ausbildungsplätze zu schaffen.

Cracauer Betriebe können auch direkt in den Genuss von Zuschüssen für arbeitsplatzsichernde oder -schaffende Investitionen kommen. Dafür sind noch Gelder vorhanden. Allerdings sollten sich interessierte Firmen beteiligen, denn die Verlängerung des Urban-Programms seitens der EU über 1999 hinaus wird voraussichtlich nicht für diese Zuschüsse gelten. Für andere ausgeschlossene Projekte bleibt

sert sich

Wirtschaftsförderung (GWM) verkaufen. Der Preis für einen m² erschlossenen Quadratmeter soll 50 Mark betragen. Knapp die Hälfte des Areals ist schon vermarktet.

Einige alte Gebäude auf dem Gelände am Gübser Weg werden allerdings nicht gerissen, sie werden von den Käufern saniert und genutzt.



Das Ölmühlen-Gelände am Wasserfall ist gerissen und aufgeräumt.

Impressum

Herausgeber:

Landeshauptstadt Magdeburg
Büro für Öffentlichkeitsarbeit und Protokoll
30090 Magdeburg

Redaktion:

Stadtplanungsamt

Gesamtherstellung:

TOgDA Communications GmbH, Magdeburg

Quelle Fotografien:

Stadtplanungsamt
GMA

Copyright:

Stadtplanungsamt Magdeburg

Umschlag gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier

Gedruckt auf Recycling-Papier

